IBN HAZM AND WOMEN

ابن حزم والمرأة

Ibn Hazm and Women

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · The Electric Collective for Rigorous Islamic Science

Browse the chapters

Editorial preface

This is the complete translation of Muhammed Husni al-Jundi's *Ibn Hazm and Women*. It includes the three-part introduction previously issued as *Zahirism from a Layman's Perspective*, all twenty-three following chapters, and the author's closing list of other works. The introduction is not offered in place of the book's substantive discussions.

Al-Jundi asks where explaining revelation ends and adding obligations begins. He then sets out Ibn Hazm's positions concerning women's prophethood, judging, testimony, property, marriage, custody, family duties, religious learning and pilgrimage. His account includes both his own argument and extended quotations from Ibn Hazm. His assessments of the legal schools and transmitted reports remain his own; this edition neither supplies a new authentication of every report nor silently reconciles difficult or unusual claims.

Source, date and attribution

The primary witness is the author's seventy-page Arabic PDF, uploaded to Internet Archive on 19 May 2026. The inspected cover gives no separate composition or publication date. It names Muhammed Husni al-Jundi; the later Fiqhweb announcement uses the longer name Muhammed ibn Husni ibn al-Jundi and repeats the final introductory passage. That announcement is an excerpting witness, not a separate work or a second author. The original PDF, OCR, native extraction, checksums and paragraph-to-page mappings are preserved for verification.

The authorial body is on original PDF pages 2–67. Page 70 supplies the author's other works and contact address. The cover and contents on pages 68–69 are replaced by this edition's title page and linked bilingual contents. The original contents omits the heading on declining marriage, present on page 54; it is included here. Running headers and decorative boxes are omitted. Words damaged by automatic extraction were read against the page images. Optional vowel marks and display spacing are regularised; sentences crossing printed pages are rejoined. The original PDF is preserved unchanged. Original footnotes retain their source numbers and are labelled **Author's note**, with Arabic and English together. They are distinct from labelled translator's notes and generated reference footnotes.

Translation and reading

Translated directly from Arabic by **GPT 6.1 sol (Codex)**. This is a **complete translation draft**, without independent scholarly review. The parallel landscape typography follows the collection's other publications. Source identifiers in the margins refer to working records; original page locations are retained in the source map. The reading pack supplies the complete single PDF and UTF-8 text companions. Quran.com and Sunnah.com footnotes are research aids and do not alter the author's source text or judgements.

The project commissioner confirmed permission to compile and translate these modern writings; that supplied basis is recorded in `source/permissions.json`. Retain the author's credit, source references and draft designation when sharing.

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

A. Zahirism from a Layman's Perspective	أ - الظاهرية من وجهة نظر عامي	10
B. Zahiris Are Human Muslims, Not Creatures from Outer Space	ب - الظاهرية مخلوقات بشرية من المسلمين وليسوا كائنات فضائية	14
Ibn Hazm and Women	ابن حزم والمرأة	21
Ibn Hazm and the Prophethood of Women	ابن حزم ونبوة النساء	23

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

Women as Judges	المرأة قاضية	28
Women as Witnesses	المرأة شاهدة	30
A Woman’s Independent Financial Capacity	ذمة المرأة المالية	33
The Niqab Is Neither Obligatory nor an Innovation	النقاب للمرأة لا واجب ولا بدعة	38

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

A Woman and Her Marriage Guardian	المرأة والولي	41
A Woman May Not Act as Another Person's Marriage Guardian	لا تكون المرأة وليا لغيرها في عقد النكاح	43
Conditions in the Marriage Contract	الشروط في عقد الزواج	45
Women and Furnishing the Home	المرأة وجهاز البيت	48

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

Maintenance Is Due upon Contract, Not Consummation	النفقة تجب بالعقد لا بالدخول	50
A Father Has No Authority over a Woman’s Dower	لا حكم للأب في صداق المرأة	52
Remarriage Does Not Extinguish a Woman’s Custody of Her Children	لا تسقط حضانة المرأة لأولادها بالزواج	55
Ibn Hazm’s Order of Priority for Custody	ترتيب الأحق بالحضانة عند ابن حزم	57

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

An Adult Unmarried Daughter May Live Separately from Her Parents if Responsible and Trustworthy in Her Religion	حق البنت البكر البالغة أن تسكن منفردة عن أبويها إذا كانت رشيدة ومؤتمنة في دينها	59
Parents' Rights Take Precedence over a Husband's When They Need Her	حق الأبوين عند الحاجة مقدم على حق الزوج	61
Generous Maintenance for Women Is Obligatory upon Those Able to Provide It	التوسيع على النساء في النفقة فرض على المستطيع	65
A Woman Is Not Obliged to Serve Her Husband	ليس على المرأة خدمة زوجها	67

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

Interpreting “Deficient in Intellect and Religion”	تأويل ناقصات عقل ودين	71
A Woman May Decline Marriage Entirely	للمرأة أن ترفض الزواج مطلقا	74
Ibn Hazm’s Reply to Barring Women from Prayer in the Mosque	ابن حزم والرد على منع المرأة من الصلاة في المسجد	76
Religious Addresses and Obligations Apply Equally to Men and Women by Default	الأصل في الخطاب والتكاليف الشرعية أنها تشمل الرجال والنساء ولا فرق	80

Contents

Choose a section. Page numbers refer to this edition.

Learning Religion, Enjoining Right and Forbidding Wrong Are Obligatory upon Women Just as upon Men	التفقه في الدين والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر واجب على النساء كوجوبه على الرجال ولا فرق	82
A Woman's Pilgrimage without a Mahram	حج المرأة بدون محرم	85
Other Works by the Author	كتب أخرى للمؤلف	89

MODERN ZAHIRI VOICES

أ - الظاهرية من وجهة نظر عامي

A. Zahirism from a Layman’s Perspective

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A. Zahirism from a Layman's Perspective]

First, I write these brief words as a student seeking a path to salvation, not as a deeply learned man or a jurist. I seek what will save me before Allah. What follows is an imagined conversation with a shaykh in which I set out my requests as a layman: what I am looking for, and what I wish to know.

I am a layman, but I am free. I do not want anyone to bind me to something or forbid me something when he is a created man like myself, however virtuous he may be, however fine his worship, however great his memory and understanding of the law. This belongs to Allah alone. He alone is my Creator, who brought me into being from nothing. I acknowledge His divinity and my own servitude. He is a merciful, wise Master: He does not command pointlessly, to impose hardship, or to torment those He created with His hands. As His created servant, I therefore submit to Allah my Creator in what He commands and forbids. I recognise this right in no one else.

So, my shaykh, when I ask you about something, I want you to explain the ruling directly derived from a sound text in Allah's Book and the Sunnah of His Messenger ﷺ.

I am not asking for your personal opinion, however wise or experienced you may be. Tell me your opinion as an opinion; I am then free to be persuaded of its correctness or not.

I do not want you to impose what is not binding upon me, or require perfection of me: I am weak, not perfect. Nor do I want you to bind me to the more cautious course, choosing it for me as obligatory religion when Allah has not made it binding.

I do not want you to bind me to the opinion of any man other than Allah's Messenger, whom Allah commanded me to follow—however virtuous that man may be, even a Companion promised Paradise. Tell me their sayings and circumstances so that I may benefit from the conduct, words and method of

[أ - الظاهرية من وجهة نظر عامي]

بداية أكتب هذه الكلمات القصيرة الموجزة كمتعلم على سبيل النجاة لا كرجل متبحر أو فقيه بل أبحث عما ينجيني أمام الله وهى عبارة عن حوار متخيل مع شيخ أبسط فيه مطالبي كعامي، ما الذي أبحث عنه وما الذي أريد معرفته.

أنا رجل عامي ولكني حر لا أريد لأحد أن يلزمني بأمر ما، ولا أن ينهاني عن أمر ما وهو رجل مثلي مخلوق مهما كان له من فضل ومهما حسنت عبادته، ومهما عظم حفظه وفقهه، فهذا الأمر لا يكون إلا لله وحده، هو وحده خالقي وهو من أوجدني من عدم وأنا أقر له بمقام الألوهية وأقر لنفسي بمقام العبودية، وهو سيد رحيم حكيم لا يأمر عبثا ولا تعنتا ولا تعذيبا لمن خلقه بيديه، وبالتالي أنا العبد المخلوق استسلم لله خالقي فيما يأمرني به وينهاني عنه، ولا أقر بهذا الحق لأحد سواه.

وبالتالي يا شيخي أنا حينما أسألك عن أمر ما أنا أريدك أن تبين لي الحكم المباشر المستمد من النص الصحيح من كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم.

لا أطلب رأيك الشخصي مهما كانت حكمتك ومهما عظمت خبرتك، رأيك أخبرني به كرأى وأنا بعدها حر في الاقتناع بصحته من عدمه.

لا أريدك أن تلزمني ما لا يلزم، أو أن تحملني على الكمال فأنا ضعيف ولست كاملا، ولا أريدك أن تلزمني وتحملني على الأحوط وتختاره لي كدين ملزم، وذلك ما لم يلزمني الله به.

ولا أريدك أن تلزمني برأى رجل غير رسول الله الذي أمرني الله باتباعه، مهما كان فضل ذلك الرجل ولو كان صحابيا من المبشرين بالجنة. أخبرني بأقوالهم وأحوالهم على

righteous people. Do not present them to me as a binding fatwa or obligatory religion which I would disobey Allah by leaving.

سبيل الاستئناس بأفعال وأقوال الصالحين ومنهجهم، ولا تخبرني به كفتوى ملزمة ودين ملزم أعصى الله بتركه.

L7 Do not appoint yourself my guardian, assume the worst of me, and close off lawful things on the ground that they will, or might, lead me into the forbidden. Rather, point out Satan's entrances and approaches as a matter of good counsel to your Muslim brother. Do not forbid me something lawful because you think it a means to the forbidden. Your conjecture is not revelation: do not make it religion and bind others to it.

لا تكن وصيا عليا فتفترض في السوء وتسد عليا الحلال بحجة أنه سيقع بي في الحرام أو قد يقع بي في الحرام ولكن أرشدني على منافذ الشيطان ومداخله من باب الأدب والنصح لأخيك المسلم، ولا تحرم عليا حلالا تظن أنه ذريعة للحرام، فظنك ليس وحيا فلا تجعله دينا تُلزم به غيرك.

L8 Do not make me think I am disobeying Allah in matters I suppose plainly forbidden, when they are really your own personal choices and your assessment of possible means—an assessment others may dispute. After despairing of myself, I might thereby be driven to commit what is plainly forbidden.

لا تجعلني أظن في نفسي أني أعصى الله بأمور أظنها من الحرام الصريح وهى في الحقيقة من محض اختياراتك الشخصية ومحض رؤية لك للذرائع قد يخالفك فيها غيرك، فربما جرني ذلك إلى اقتراف الحرام الصريح بعد يأسي من نفسي.

L9 My shaykh, I think well of you. Do not withhold knowledge from me, or a command of Allah's Messenger which you think unsuitable for me or my surroundings. Do not conceal from me the clear evidences and guidance Allah revealed, and so fall under the severe warning.

يا شيخي أنا أحسن الظن بك فلا تكتمني علما، أو أمر من رسول الله تظن أنت أنه قد لا يصلح لي أو لا يصلح لبيئتي، فلا تكتم عني ما أنزل الله من البينات والهدى فتقع في الوعيد الشديد.

L10 My shaykh, I trust you. I do not want to discover later that you misled me by reporting an unsound consensus—something which cannot be called consensus when disagreement is known. Report to me only the certain consensus upon which Muhammed's community ﷺ agreed. Do not bind me to the majority's position or the views prevalent in our time.

شيخي أنا أثق بك ولا أحب أن أعرف فيما بعد أنك دلست عليا بنقلك إجماع غير صحيح ولا يسمى إجماعا والخلاف فيه معروف، لا تنقل لي إلا الإجماع اليقيني الذي أجمعت عليه أمة محمد صلى الله عليه وسلم، أما ما عليه الجمهور والأقوال المشهورة في زماننا فلا تلزمني بها.

L11 My shaykh, I ask about a particular question. If you have a text from Allah or His Messenger concerning it, tell me and bind me to it. But do not bring a text about something else because you think the two resemble one another sufficiently to transfer its ruling to the question I am asking.

شيخي أنا أسأل عن مسألة فإن كان معك فيها نص من الله أو رسوله فأخبرني به وألزمني إياه، ولكن لا تأتى بنص جاء في شأن أمر آخر لظنك أن بينهما من الشبه ما يمكن أن نعدى الحكم إلى تلك المسألة التي أسألك عنها.

L12 My shaykh, tell me the truth, even if it is spoken by someone who does not

يا شيخي أخبرني بالحق وإن قال به غير أهله، ولا تخبرني بباطل وإن كان قائله أهل الحق.

belong to its people. Do not tell me falsehood, even if its speaker belongs to the people of truth.

L13 Tell me what Allah's Messenger ﷺ said. Do not restrict his general wording or generalise his restricted wording, thereby attributing to him what he did not say. I think you follow him well; I ask you because I believe you follow him ﷺ.

L14 My shaykh, if a Companion's saying conflicts with the saying of Allah's Messenger ﷺ, direct me to the Messenger's saying, not the Companion's. Undoubtedly we think well of the Companion, but I want to know what Muhammed ﷺ commanded.

أخبرني بقول رسول الله صلى الله عليه وسلم ولا تخصص عمومه أو تعمم خصوصه فتتقول على رسول الله صلى الله عليه وسلم، وأنا أظن فيك حسن الاتباع، وأسألك لظني فيك متابعته صلى الله عليه وسلم.

يا شيخي إن خالف قول صاحب قول رسول الله صلى الله عليه وسلم فدلني على قول رسول الله صلى الله عليه وسلم، ولا تدلني على قول الصاحب ونحسن الظن فيه ولا شك، ولكنى أريد معرفة ما أمر به محمد صلى الله عليه وسلم.



MODERN ZAHIRI VOICES

ب - الظاهرية مخلوقات بشرية من المسلمين وليسوا كائنات فضائية

B. Zahiris Are Human Muslims, Not Creatures from Outer Space

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[ب - الظاهرية مخلوقات بشرية من المسلمين وليسوا كائنات فضائية]

بعض الناس حينما يسمع كلمة الظاهرية يظن أن هؤلاء الظاهرية مذهب ربما خارج عن أهل السنة. قد يظن أنهم كالشيعة مثلا أو القدرية، ولا يعرف أنه مذهب من مذاهب أهل السنة. هو يعرف الحنفي والحنبلي والشافعي والمالكي واعتادت أذنه على السمع عنهم. ولكنه لا يعرف من هو هذا الكائن الظاهري؟

والبعض الآخر حينما يسمع كلمة الظاهري يخيل إليه أنه شخص منغلق غبي لا يُحسن فهم النصوص. هو فقط يحملها على ظاهرها دون تكلف فهم أو تأويل. أو يظن فيه أنه شخص عريض القفا كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لعدي بن حاتم حينما أنزل الله تعالى (وكلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض من الخيط الأسود من الفجر) فجاء عدي بن حاتم بخيط أبيض حقيقي، وخيط أسود حقيقي، فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم إنك لعريض القفا.

فهذا الشخص يظن في الظاهرية أنهم أشخاص لا يحسنون فهم النصوص، وأنهم منغلقون أغبياء نخرج في حقهم النكت.

وهذه الكلمات للتوضيح أن الظاهرية من أهل السنة والجماعة. وأن الظاهري ليس غبيا، وليس منغلقا ولكنه ذكيا ألمعيا يتعبد الله باليقين، وينصرف عن الظنون فالظاهري ليس متحايلا وليس جامدا غبيا.

وبعضهم حينما ينطق كلمة الظاهرية، ينطقها بانتقاص، وهو لا يعلم أن أهل السنة والجماعة والمذاهب الإسلامية جميعهم الأصل عندهم حمل الألفاظ على ظواهرها، فهذه ليست تهمة أن تحمل الشيء على ظاهره وعلى مقصوده من اللغة.

[B. Zahiris Are Human Muslims, Not Creatures from Outer Space]

When some people hear the word ‘Zahiri’, they imagine a school perhaps outside Ahl al-Sunnah. They may suppose it resembles the Shia, for example, or the Qadariyyah, not knowing that it is one of the Sunni schools. They know the Hanafi, Hanbali, Shafi‘i and Maliki: their ears are accustomed to hearing about them. But who is this Zahiri creature?

Others hear ‘Zahiri’ and picture a stupid, closed-minded person incapable of understanding texts, who merely takes them at face value without troubling himself to understand or interpret them. They imagine someone ‘broad at the nape’, as Allah’s Messenger ﷺ said to Adi ibn Hatim. When Allah revealed, ‘Eat and drink until the white thread becomes distinct to you from the black thread of dawn,’ Adi brought an actual white thread and an actual black thread. The Messenger ﷺ said to him, ‘You are broad at the nape indeed.’[1][2]

Such a person imagines Zahiris cannot understand texts: they are closed-minded fools about whom we tell jokes.

These words explain that Zahiris belong to Ahl al-Sunnah wa-l-Jama‘ah. A Zahiri is neither stupid nor closed-minded: he is intelligent and perceptive, worshipping Allah through certainty and turning away from conjectures. He is neither an evasive trickster nor a rigid fool.

Some utter ‘Zahiri’ disparagingly, not knowing that Ahl al-Sunnah wa-l-Jama‘ah and all the Islamic schools take the apparent sense of words as

[1] **Translator’s note (L17):** ‘Broad at the nape’ is an idiomatic rebuke in the quoted account, not a physical description supplied by the translator. The author retells the report; its wording has not been replaced with a different hadith recension.

[2] **Qur’an references (L17):** Qur’an 2:187 (Al-Baqarah).

their starting point. It is no accusation to understand something in its apparent sense and according to its linguistic intention.

L21 That is no accusation: it is the starting principle, agreed upon by all Ahl al-Sunnah wa-l-Jama‘ah and all the familiar schools.

L22 They agree that wording is understood in its apparent sense, a command as imposing obligation, and a prohibition as forbidding.

L23 All these are established principles in the familiar Sunni schools. Their opposite is found in the esoteric schools, the people of deception and superstition who claimed the Quran has an outward and an inward meaning, that its outward meaning is not intended, and that knowledge of its hidden inward meaning belongs only to their shaykhs. They made religion a collection of unintelligible riddles.

L24 The Zahiris' foundations, however, are those upon which Ahl al-Sunnah wa-l-Jama‘ah agree: the Book, Sunnah and certain consensus. Those are the foundations upon which they agree.

L25 The remaining foundations are disputed: analogy, closing the means, juristic preference and other concepts.

L26 Some may disparage them because they are not widespread, asking: if these people are right, why has their school not spread like the familiar Sunni schools?

L27 In fact, Imam Ibn Hazm also answered this in Al-Ihkam, explaining that the spread of many schools was more political than scholarly.

L28 Many schools may have spread because their leading advocates were close to rulers at particular times: the Hanafi school, for example, spread through Abu Yusuf's appointment to the judiciary under al-Mansur. It was also the prevailing school of the Ottoman state, which ruled the Islamic world for six centuries and imposed it as binding law upon the state and its provinces.

هذه ليست تهمة بل هو الأصل، وهذا الأصل يتفق عليه جميع أهل السنة والجماعة وجميع المذاهب المعروفة.

يتفقون أن اللفظ يُحمل على ظاهره، وأن الأمر يحمل على الوجوب، وأن النهي يحمل على التحريم.

كل هذه الأمور هي أصول مستقرة عند المذاهب السنية المعروفة، وعكس كل ذلك هم المذاهب الباطنية أهل الدجل والتخريف الذين ادعوا أن للقرآن ظاهرا وباطنا، وأن الظاهر غير مراد، وجعلوا علم الباطن الخفي فقط لشيوخهم، فجعلوا الدين ألغازا لا تُفهم.

أما أصول الظاهرية فهي الأصول المتفق عليها بين أهل السنة والجماعة: الكتاب والسنة والإجماع اليقيني. هذه هي الأصول التي اتفق عليها أهل السنة والجماعة.

أما بقية الأصول فهي أصول مختلف فيها كالقياس وسد الذرائع والاستحسان ومفاهيم أخرى.

وبعض الناس ربما يطعن فيهم لقلة الانتشار ويقول لو كان هؤلاء على حق فلماذا لم ينتشر مذهبهم كانتشار المذاهب السنية المعروفة؟

والحقيقة أن هذا الأمر أيضا قد رد عليه الإمام ابن حزم في كتابه الإحكام، وبين أن كثيرا من المذاهب كان انتشارها انتشارا سياسيا أكثر منه انتشارا علميا.

بمعنى أن كثير من المذاهب ربما انتشرت لقرب كبار دعاتها من بعض الحكام في بعض الأزمنة كانتشار المذهب الحنفي بتولي أبي يوسف القضاء في عهد المنصور وكذلك

كان المذهب الحنفي هو المذهب السائد لدى الدولة العثمانية وهى دولة حكمت العالم الإسلامي لستة قرون وفرضته كقانون ملزم للدولة وولاياتها.

وكذلك الحال مع المذهب المالكي وانتشاره في بلاد المغرب العربي.

وأما الأمر الآخر وهو الأهم فإن الحق عندنا في الإسلام لا يعرف بعدد الأتباع، فقد أخبرنا النبي صلى الله عليه وسلم أن هناك من الأنبياء من يأتي يوم القيامة وليس معه إلا واحد، وهناك من يأتي وليس معه إلا اثنان، وهناك من يأتي وليس معه أحد، فلا يوجد في الإسلام ما يقول أن الحق مرتبط بالانتشار، أو بعدد الأتباع.

هذا غير موجود فربما يخطئ الجم الكثير ويصيب الفرد الواحد والله سبحانه وتعالى قال إن إبراهيم كان أمة.

وبعضهم يقول لو كانوا هؤلاء على حق فكيف خالفوا المذاهب السنية المعروفة، والحقيقة أنهم لم يخالفوا المذاهب السنية المعروفة هم اتفقوا معهم في أصول واختلفوا معهم في أصول أخرى، والمرد عند التنازع إلى كتاب الله وسنة رسوله.

وإنما اختلفوا معهم في أصول تختلف فيها الأفهام والعقول، وأما أصول الدين متمثلة في كتاب الله وسنة رسول الله وما أجمع عليه المسلمون مما علم من الدين بالضرورة فما ردوه وما خالفوا أحدا فيه بل هم أحرص الناس على التمسك به.

وما خالفوهم في بقية الأصول إلا لجورها وتعديها على الكتاب والسنة بالزيادة أو النقص سواء بتحريم الحلال المسكوت عنه، أو بإباحة أمر ورد النص بتحريمه بادعاء وجود علة ظنية للتحريم قالوها هم بالرأى وغالب الظن عندهم.

في النهاية رضى الله عن جميع أئمة الإسلام العاملين لدينه الذين أخلصوا لدينهم لله.

L29 The same applies to the Maliki school and its spread through the Arab Maghrib.

L30 The other—and more important—point is that in Islam we do not recognise truth by the number of its followers. The Prophet ﷺ told us that some prophets will come on the Day of Resurrection accompanied by only one person; some by only two; and some by no one. Nothing in Islam says that truth depends upon being widespread or upon the number of its followers.

L31 There is no such principle. A great multitude may be mistaken and a single individual correct. Allah, glorified and exalted, said that Ibrahim was a community.

L32 Some ask: if these people are right, how could they disagree with the familiar Sunni schools? In fact, they did not oppose those schools as such: they agreed with them over some foundations and disagreed over others. When disagreement arises, the matter returns to Allah's Book and His Messenger's Sunnah.

L33 They disagreed over foundations concerning which understandings and minds differ. As for religion's foundations—the Book, Sunnah, and the Muslim consensus concerning what is necessarily known of religion—they have neither rejected them nor disagreed with anyone concerning them. Rather, they are most eager to hold fast to them.

L34 They opposed the other foundations only because those foundations wrongfully encroach upon the Book and Sunnah by addition or subtraction: either forbidding an unmentioned lawful matter, or permitting something a text forbids by claiming a conjectural operative cause for its prohibition, devised through their own opinion and predominant conjecture.

L35 Finally, may Allah be pleased with all the imams of Islam who worked for His religion and made their religion sincerely His.

Above Pointless Speech

I studied the jurisprudence of enacted laws and found their commentators using the expression, 'The legislator is above pointless speech.' They mean their human legislator: parliamentary assemblies containing the fallen, the gored and what beasts have devoured. Yet they use this principle when interpreting legal texts issued by their legislator. They say giving effect to a text is preferable to neglecting it; their legislator is above carelessness in drafting; and whatever appears in a text's formulation was intended to convey something, not inserted pointlessly.[3]

Then I found my master, their master and their legislator's master saying ﷺ: 'I have been given comprehensive speech.'

What is comprehensive speech? It is what they attribute to their human legislator: he ﷺ speaks few words which convey abundant meaning.

This is fine exposition founded upon fine formulation. I have found no one who honours him in this more than the Zahiris.

I found others, without intending it, attributing faulty formulation and an inability to explain to the Prophet ﷺ.

They understand his words in a sense other than their own and excuse this by saying that the Prophet ﷺ did not intend that: what he meant was such-and-such.

Take this simple example, his saying ﷺ:

'Gold for gold, silver for silver, wheat for wheat, barley for barley, dates for

[3] **Translator's note (L37):** The parliamentary satire echoes the descriptions in Quran 5:3: animals killed by falling, goring or predation. The metaphor and polemical tone are the author's.

منزه عن اللغو

درست فقه القوانين الوضعية فوجدت شارحيها يستخدمون هذا التعبير "المشرع منزه عن اللغو" ويقصدون به مشرعهم الوضعي، أي المجالس البرلمانية التي تضم بين طياتها المتردية والنطيحة وما أكل السبع، ولكنهم يستخدمون تلك القاعدة عند تفسير النصوص القانونية الصادرة عن مشرعهم، ويقولون إعمال النص أولى من إهماله، وأن مشرعهم منزه عن العبث في الصياغة، وأن ما ورد في صياغة النص يقصد به أمر ما ولم يذكر هكذا عبثا.

ثم وجدت سيدي وسيدهم وسيد مشرعهم يقول صلى الله عليه وسلم: أوتيت جوامع الكلم.

ما هى جوامع الكلم؟ إنها ما ينسبونها هم لمشرعهم الوضعي فهو صلى الله عليه وسلم يتحدث بالكلام القليل الذي يفيد المعنى الكثير.

وهذا هو حسن البيان القائم على حسن الصياغة، ولم أجد من يعظمه في ذلك أكثر من الظاهرية.

ووجدت غيرهم من حيث لا يقصدون ينسبون للنبي صلى الله عليه وسلم الخطأ في الصياغة والعجز عن البيان.

فيحملون كلامه على غير وجهه ويعتذرون عن ذلك أن النبي صلى الله عليه وسلم لم يقصد ذلك وإنما عنى بقوله كيت وكيت.

خذ عندك هذا المثال البسيط متمثلا في قوله صلى الله عليه وسلم:

dates and salt for salt: like for like, equal for equal, hand to hand. When these kinds differ, sell as you wish, provided it is hand to hand.'

الذَّهَبُ بالذَّهَبِ، والفِضَّةُ بالفِضَّةِ، والبُرُّ بالبُرِّ، والشَّعِيرُ بالشَّعِيرِ، والتَّمْرُ بالتَّمْرِ، والمِلْحُ بالمِلْحِ، مِثْلًا بِمِثْلٍ، سَواءً بسَواءٍ، يَدًا بيَدٍ، فإذا اخْتَلَفَتْ هذه الأَصْنافُ فَبِيعُوا كيفَ شِئْتُمْ إذا كانَ يَدًا بيَدٍ.

L45 This noble prophetic hadith names six kinds, with no seventh. The Zahiris said: the kinds named in the hadith are those to which riba in exchanges—'riba of excess'—applies, as expressly stated in the hadith, distinct from riba of deferment, 'riba in loans'.

هذا حديث نبوي شريف ورد فيه أصناف ستة لا سابع لها، قال الظاهرية هذه الأصناف التي وردت في الحديث الشريف هى التي تتعلق بها ربا البيوع "ربا الفضل" كما وردت نصا بالحديث الشريف، خلاف ربا النسيئة "ربا القروض".

L46 Others said the matter has no particular connection with these six kinds and is not restricted to them. Rather, he ﷺ intended some operative cause through his words, a cause which extends beyond those six kinds.

قال غيرهم إن الأمر لا علاقة له بتلك الأصناف الستة ولا يقتصر عليها، وإنما أراد صلى الله عليه وسلم بقوله علة ما، هذه العلة لا تقتصر على هذه الأصناف الستة بل تمتد لغيرها.

L47 They then disagreed: what is that cause?

ثم اختلفوا ما هى العلة؟

L48 Some said weight: gold and silver are weighed, so everything weighed may be exchanged for its like only hand to hand and like for like.

فقال بعضهم هى الوزن فالذهب والفضة من الموزونات، فكل ما يوزن لا يباع بمثله إلا يدا بيد مثلا بمثل.

L49 Others said monetary character: gold and silver serve as prices for things. Everything possessing that monetary character may be exchanged for its like only like for like and hand to hand, without deferment or excess.

وقال البعض الآخر بل العلة هى الثمنية فالذهب والفضة هى أثمان الأشياء فكل ما توفرت فيه علة الثمنية فلا يباع بمثله إلا مثلا بمثل ويدا بيد لا تأجيل فيه ولا مفاضلة.

L50 A third party said the cause in the remaining kinds is that they are edible, so everything edible may be exchanged only like for like and hand to hand.

وقال ثالثهم بل العلة في بقية الأصناف أنها مأكولة فكل ما يؤكل لا يباع إلا مثلا بمثل ويدا بيد.

L51 A fourth said storability: everything capable of being stored without quickly spoiling may be exchanged only like for like and hand to hand.

وقال رابعهم بل العلة هى الادخار: فكل ما كان قابلا للادخار ولا يمتد له التلف سريعا فلا يباع إلا مثلا بمثل ويدا بيد.

L52 Without realising it, they thus attributed faulty formulation to the Prophet ﷺ. Had he intended that, how easy it would have been for him to say:

فنسبوا من حيث لا يشعرون إلى النبي صلى الله عليه وسلم خطأ في الصياغة وما أسهل من قوله لو أراد ذلك أن يقول:

L53 'Whatever people adopt as a price for their goods may be exchanged only like for like and hand to hand.'

ما اتخذه الناس ثمنا لسلعهم فلا يباع إلا مثلا بمثل ويدا بيد.

أو: كل ما يوزن فلا يباع إلا مثلا بمثل أو يدا بيد.

أو كل ما يدخر من الأقوات فلا يباع إلا مثلا بمثل ويدا بيد.

وهذا هو جوامع الكلم، فهذه نبذة بسيطة عن تنزيه الظاهرية للنبي صلى الله عليه وسلم عن اللغو والخطأ في الصياغة والتقصير في البيان، وعن تضييقهم لدائرة الحرام خلافا لما يظنه الناس فيهم من أنهم بلهاء يعطلون مصالح الناس بالأخذ بظواهر النصوص والله تعالى أعلى وأعلم.

L54 Or: 'Everything weighed may be exchanged only like for like or hand to hand.'[4]

L55 Or: 'Every storable foodstuff may be exchanged only like for like and hand to hand.'

L56 That is comprehensive speech. This is a brief account of how the Zahiris hold the Prophet ﷺ above pointless words, faulty formulation and inadequate explanation, and how they restrict the sphere of the forbidden—contrary to the supposition that they are simpletons who obstruct people's interests by following texts' apparent meanings. Allah is higher and knows best.

[4]**Translator's note (L54):** This hypothetical wording uses 'or' between equality and immediate exchange, whereas the preceding examples use 'and'. The source distinction is retained.



MODERN ZAHIRI VOICES

ابن حزم والمرأة

Ibn Hazm and Women

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Ibn Hazm and Women]

Why Ibn Hazm and women in particular? What connects this with the introduction's title, 'Zahirism from a Layman's Perspective'?

The answer is very simple. The law concerning women is the clearest application of attempts to go beyond the text in imposing prohibitions, through juristic reasoning and recourse to sources whose authority is disputed in order to reach the desired conclusion. It is the broadest field in which, for example, closing the means has been used to make rulings concerning women more stringent. This does not proceed from, or reflect the influence of, contemporary feminism. The feminist situation is the counterpart of severity and excess in women's jurisprudence: it neglects limits, making a woman not merely her husband's rival but perhaps someone exercising authority over him, and encouraging and helping her escape every revealed restriction, even one established in the Quran or soundly transmitted in the Sunnah.

The law concerning women is therefore the foremost example in which Zahiri jurisprudence and its foundations become visible: a jurisprudence of certainty, of stopping at the text, and of preventing the jurist from becoming a legislator who permits and forbids. Otherwise he passes from explaining, bearing and conveying the text to legislating—and what a difference there is between the two.

Why Ibn Hazm in particular? Zahirism is not Ibn Hazm alone, and predates him; nevertheless, he remains that school's foremost jurist, the master whose name became associated with it, and the person who best expressed both its idea and its purpose.

I have always said that, were Zahiri jurisprudence explained to women—its foundations and their applications to rulings concerning women—they would all become Zahiris.

What follows is a selection of simple questions from Ibn Hazm's books, may Allah have mercy upon him—foremost, of course, Al-Muhalla, Al-Ihkam and Al-Fasl.

[ابن حزم والمرأة]

لماذا ابن حزم والمرأة تحديدا؟ وما صلة هذا بعنوان المقدمة "الظاهرية من وجهة نظر عامي"؟

الإجابة ببساطة شديدة أن فقه المرأة هو التطبيق الأمثل لمسألة محاولة تجاوز النص من جهة التحريم عن طريق الاجتهاد الفقهي، وعن طريق الاستعانة بالمصادر المختلف فيها وفي حجيتها للوصول للمطلوب، ففقه المرأة هو المجال الأوسع الذي استعمل فيه مثلا سد الذرائع للتشديد فيما يتعلق بها من أحكام، وليس هذا انطلاقا أو تأثرا بواقع نسوي في زماننا، فالواقع النسوي هو المقابل لاتجاه التشديد والغلو في فقه المرأة، عن طريق التفريط وتحويل المرأة لا لتكون فقط ندا لزوجها بل ربما لتكون لها القوامة عليه، ولتشجيعها ومساعدتها على الهروب من كل قيد شرعي حتى لو كان ثابتا في القرآن أو مسندا صحيحا في السنة.

ففقه المرأة هو المثال الأبرز الذي يظهر عليه فقه الظاهرية وأصولها فقه اليقين والوقوف فقط عند النص وعدم تحول الفقيه إلى مشرع يبيح ويحرم، فيتحول من مجرد شارح أو حامل للنص ومبلغ، إلى مشرع وشتان بين الأمرين.

أما لماذا ابن حزم تحديدا، فإن كانت الظاهرية ليست ابن حزم وحده وهى سابقة عليه، ولكنه يظل هو الفقيه الأبرز في تلك المدرسة والأستاذ الذي اقترن اسمه باسمها، ويظل هو أفضل من عبر عن الفكرة وعن المقصد معا.

وكنت دائما أقول أنه لو تم بسط الفقه الظاهري للنساء وأصوله وتفريعاته على أحكام النساء لأصبحن كلهن ظاهريات.

وهذه مسائل بسيطة منتقاة من كتب ابن حزم رحمه الله وأبرزها بكل تأكيد المحلى، والإحكام والفصل.



MODERN ZAHIRI VOICES

ابن حزم ونبوة النساء

Ibn Hazm and the Prophethood of Women

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[ابن حزم ونبوة النساء]

يرى ابن حزم وعلى خلاف قول الجمهور إثبات النبوة للنساء، بمعنى أنه في النساء نبيات وأشهرهن ممن جاء ذكرهن في القرآن الكريم: سارة أم اسحاق زوجة نبي الله إبراهيم ومريم ابنة عمران وأم موسى.

وأما دليله أنه قد ثبت في القرآن أن الملائكة قد خاطبت كل منهن وأوحت إلى كل منهن، ومن أوحى الله إليه وخاطبه بواسطة ملك فهو نبي.

﴿إذ قالت الملائكة يا مريم إن الله يبشرك بكلمة منه اسمه المسيح عيسى ابن مريم﴾

﴿قال إنما أنا رسول ربك لأهب لك غلاما زكيا ۝ قالت أنى يكون لي غلام ولم يمسسني بشر ولم أك بغيا ۝ قال كذلك قال ربك هو علي هين ولنجعله آية للناس ورحمة منا وكان أمرا مقضيا﴾

﴿وأوحينا إلى أم موسى أن أرضعيه فإذا خفت عليه فألقيه في اليم ولا تخافي ولا تحزني إنا رادوه إليك وجاعلوه من المرسلين﴾

وقد قال رحمه الله كلاما نفيسا ردا على من احتج بقوله تعالى (وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا نوحي إليهم) مبينا الفرق بين النبي والرسول وبين النبوة والكهانة والتنجيم والإلهام، فقال رحمه الله:

ما نعلم للمانعين من ذلك حجة أصلا، إلا أن بعضهم نزع في ذلك بقول الله تعالى (وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا نوحي إليهم) وهذا أمر لا ينازعون فيه، ولم يدع أحد أن الله أرسل امرأة، وإنما الكلام في النبوة دون الرسالة، فوجب طلب الحق في ذلك بأن ننظر في معنى لفظة (النبوة) في اللغة التي خاطبنا الله بها عز وجل، فوجدنا هذه

[Ibn Hazm and the Prophethood of Women]

Contrary to the majority, Ibn Hazm affirms prophethood for women: there have been female prophets. The best known among those mentioned in the Noble Quran are Sarah, Isaac's mother and the wife of Allah's prophet Abraham; Mary, daughter of Imran; and Moses' mother.

His proof is that the Quran establishes that angels addressed each of them and conveyed revelation to each. Anyone to whom Allah reveals and whom He addresses through an angel is a prophet.

"When the angels said: Mary, Allah gives you glad tidings of a word from Him, whose name is the Messiah, Jesus son of Mary."[1]

"He said: I am only your Lord's messenger, to grant you a pure son. She said: How can I have a son when no man has touched me and I have not been unchaste? He said: So it shall be. Your Lord says: It is easy for Me. We shall make him a sign for mankind and a mercy from Us. It is a matter decreed."[2]

"We revealed to Moses' mother: Nurse him; then, when you fear for him, cast him into the river. Do not fear or grieve: We shall return him to you and make him one of the messengers."[3]

He offered a valuable response to those who invoke the Almighty's words, "Before you We sent only men to whom We revealed," explaining the distinction between a prophet and a messenger, and between prophethood, soothsaying, astrology and inspiration. May Allah have mercy on him; he said:[4]

"We know of no proof whatsoever for those who deny this, except that some invoke Allah's words, 'Before you We sent only men to whom We revealed.' That is not disputed with them. Nobody has claimed that Allah

[1] **Qur'an references (L67):** Qur'an 3:45 (Ali 'Imran).
[2] **Qur'an references (L68):** Qur'an 19:19 (Maryam); Qur'an 19:20 (Maryam); Qur'an 19:21 (Maryam).
[3] **Qur'an references (L69):** Qur'an 28:7 (Al-Qasas).
[4] **Qur'an references (L70):** Qur'an 12:109 (Yusuf); Qur'an 16:43 (An-Nahl).

sent a woman as a messenger. The discussion concerns prophethood, not messengership. To seek the truth, therefore, we must examine the meaning of the word 'prophethood' in the language in which Allah, mighty and majestic, addressed us. We find it derived from inba', meaning to impart information. Whoever Allah informs of something before it happens, or to whom He reveals information about some matter, is unquestionably a prophet.[5]

L72 "This is not the natural inspiration described in Allah's words, 'Your Lord inspired the bee'; nor conjecture and imagining, whose truth only a madman would assert with certainty; nor soothsaying, which comes from devils stealing a hearing from heaven and being pelted with piercing flames. Concerning this Allah says, 'Devils among mankind and jinn, inspiring one another with embellished speech as a deception.' Soothsaying ceased with the coming of Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace.[6]

L73 "Nor is it the study of the stars, consisting of experiences that can be learned, or dreams whose truth or falsity is unknown. Rather, the revelation which constitutes prophethood is Allah's deliberate imparting of information to its recipient. For that recipient it is a reality distinct from all the foregoing. Allah brings about in the person receiving revelation necessary knowledge that what has been revealed is true—just like his knowledge of what his senses and immediate reason apprehend. There is no room for doubt in any of it. It comes either through an angel bringing it or through an address within himself: Allah teaches the person He teaches without an intermediary teacher.

L74 "If they deny that this is the meaning of prophethood, let them explain what it means: they will offer nothing at all. Since this is so, the Quran tells us that Allah sent angels to women, who conveyed true revelation from Him. On Allah's behalf they gave Isaac's mother glad tidings of Isaac. The Almighty says: 'His wife was standing there, and she laughed; so We gave her glad tidings of Isaac, and after Isaac, Jacob. She said: Woe to me! Shall I bear a child when I am an old woman and this husband of mine an old man? This is

[5] **Qur'an references (L71):** Qur'an 12:109 (Yusuf); Qur'an 16:43 (An-Nahl).
[6] **Qur'an references (L72):** Qur'an 16:68 (An-Nahl); Qur'an 6:112 (Al-An'am).

اللفظة مأخوذة من الإنباء، وهو الإعلام، فمن أعلمه الله عز وجل بما يكون قبل أن يكون، أو أوحى إليه منبئا له بأمر ما فهو نبي بلا شك.

وليس هذا من باب الإلهام الذي هو طبيعة كقول الله تعالى {وأوحى ربك إلى النحل} ولا من باب الظن والتوهم الذي لا يقطع بحقيقته إلا مجنون ولا من باب الكهانة التي هي من استراق الشياطين للسمع من السماء فيرمون بالشهب الثواقب وفيه يقول الله عز وجل {شياطين الإنس والجن يوحي بعضهم إلى بعض زخرف القول غرورا} وقد انقطعت الكهانة بمجيء رسول الله صلى الله عليه وسلم.

ولا من باب النجوم التي هي تجارب تتعلم ولا من باب الرؤيا التي لا يدرى أصدقت أم كذبت، بل الوحي الذي هو النبوة قصد من الله تعالى إلى إعلام من يوحى إليه بما يعلمه به ويكون عند الموحى به إليه حقيقة خارجة عن الوجوه المذكورة، يحدث الله عز وجل لمن أوحى به إليه علما ضروريا بصحة ما أوحى به كعلمه بما أدرك بحواسه وبديهة عقله سواء لا مجال للشك في شيء منه أما بمجيء الملك به إليه وإما بخطاب يخاطب به في نفسه وهو تعليم من الله تعالى لمن يعلمه دون وساطة معلم.

فإن أنكروا أن يكون هذا هو معنى النبوة فليعرفوا ما معناها فإنهم لا يأتون بشيء أصلا، فإذ ذلك كذلك فقد جاء القرآن بأن الله عز وجل أرسل الملائكة إلى نساء فأخبروهن بوحي حق من الله تعالى فبشروا أم إسحاق بإسحاق عن الله تعالى قال عز وجل {وامرأته قائمة فضحكت فبشرناها بإسحاق ومن وراء إسحاق يعقوب قالت يا ويلتى أألد وأنا عجوز وهذا بعلي شيخا إن هذا لشيء عجيب قالوا أتعجبين من أمر الله رحمة الله وبركاته عليكم أهل البيت}.

indeed astonishing. They said: Do you marvel at Allah's command? Allah's mercy and blessings be upon you, people of the household.'[7]

L75 "Here angels address Isaac's mother on Allah's behalf, giving her glad tidings of Isaac and then Jacob, and saying to her, 'Do you marvel at Allah's command?' Under no circumstances whatsoever can an angel address someone who is not a prophet in this way.

L76 "We also find that the Almighty sent Gabriel to Mary, Jesus' mother, peace be upon them, to address her. He said to her, 'I am only your Lord's messenger, to grant you a pure son.' This is genuine prophethood, through genuine revelation and a message from Allah to her. Zachariah, peace be upon him, used to find provision from Allah coming to her, and because of it he wished for a virtuous child.[8]

L77 "We find that Allah revealed to Moses' mother, blessings and peace be upon them, that she should cast her child into the river, informing her that He would return him and make him a prophet and messenger. This is undoubtedly prophethood. Everyone of sound discernment knows by necessary reason that, without certainty in the prophethood Allah had bestowed upon her, casting her child into the river because of a dream, a thought or a passing notion would have been utter madness and raging derangement. Had any of us done this, he would have been either utterly wicked or utterly mad, deserving treatment of his brain in a hospital. Nobody doubts this. It is therefore established with certainty that the revelation she received to cast her child into the river was like the revelation Abraham received in a dream to sacrifice his son. Had Abraham, blessings and peace be upon him, not been a prophet certain of the truth of the revelation and prophethood he received concerning the sacrifice, but instead sacrificed his child merely because of a dream or a thought, anyone other than a prophet doing so would unquestionably be utterly wicked or utterly mad. Nobody doubts this. Their prophethood is thus established with certainty."

فهذا خطاب الملائكة لأم إسحاق عن الله عز وجل بالبشارة لها بإسحاق ثم يعقوب ثم بقولهم لها أتعجبين من أمر الله ولا يمكن البتة أن يكون هذا الخطاب من ملك لغير نبي بوجه من الوجوه.

ووجدناه تعالى قد أرسل جبريل إلى مريم أم عيسى عليهما السلام يخاطبها وقال لها {إنما أنا رسول ربك لأهب لك غلاما زكيا} فهذه نبوة صحيحة بوحي صحيح ورسالة من الله تعالى إليها وكان زكريا عليه السلام يجد عندها من الله تعالى رزقا واردا تمنى من أجله ولدا فاضلا.

ووجدنا أم موسى عليهما الصلاة والسلام قد أوحى الله إليها بإلقاء ولدها في اليم وأعلمها أنه سيرده إليها ويجعله نبيا مرسلا فهذه نبوة لا شك فيها، وبضرورة العقل يدري كل ذي تمييز صحيح أنها لو لم تكن واثقة بنبوة الله عز وجل لها لكانت بإلقائها ولدها في اليم برؤيا تراها أو بما يقع في نفسها أو قام في هاجستها في غاية الجنون والمرار الهائج ولو فعل ذلك أحدنا لكان في غاية الفسق أو في غاية الجنون مستحقا لمعاناة دماغه في البيمارستان لا يشك في هذا أحد فصح يقينا أن الوحي الذي ورد لها في إلقاء ولدها في اليم كالوحي الوارد على إبراهيم في الرؤيا في ذبح ولده فإن إبراهيم عليه الصلاة والسلام لو لم يكن نبيا واثقا بصحة الوحي والنبوة الوارد عليه من ذبح ولده لكنه ذبح ولده لرؤيا رآها أو ظن وقع في نفسه لكان بلا شك فاعل ذلك من غير الأنبياء فاسقا في نهاية الفسق أو مجنونا في غاية الجنون هذا ما لا يشك فيه أحد من الناس فصحت نبوتهن بيقين.

[7] **Qur'an references (L74):** Qur'an 11:71 (Hud); Qur'an 11:72 (Hud); Qur'an 11:73 (Hud).

[8] **Qur'an references (L76):** Qur'an 19:19 (Maryam).

L78 He also answered those who deny Mary's prophethood by invoking Allah's words, "His mother was a woman of truth," saying:

L79 "His words, 'His mother was a woman of truth,' do not preclude her being a prophet. The Almighty also says, 'Joseph, man of truth,' although Joseph was a prophet and messenger. This is plain. Success is through Allah, the Almighty."

وأجاب رحمه الله عن احتجاج المانع من نبوة مريم بقول الله تعالى (وأمه صديقة) قائلا:

وليس قوله عز وجل وأمه صديقة بمانع من أن تكون نبية فقد قال تعالى يوسف أيها الصديق وهو مع ذلك نبي رسول وهذا ظاهر وبالله تعالى التوفيق.



MODERN ZAHIRI VOICES

المرأة قاضية

Women as Judges

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Women as Judges]

Scholars disagree over women holding judicial office. The majority prohibit it, relying on the Prophet's saying, may Allah bless him and grant him peace, "A people who entrust their affairs to a woman will not prosper." They consider women ineligible for positions of authority.[1]

Abu Hanifah al-Numan held that she may judge matters of property and transactions, but not prescribed punishments or retaliation.

Ibn Hazm, however, held that she may hold judicial office generally if qualified—that is, if she knows the Quran and the Sunnah and is capable of ijtihad. He interpreted the authority mentioned in the Prophet's report as supreme authority: the caliphate.

He said, may Allah have mercy on him: "A woman may exercise judicial authority. This is also Abu Hanifah's position. It is reported that Umar ibn al-Khattab appointed al-Shifa', a woman of his people, to oversee the market. If it is objected that Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, said, 'A people who entrust their affairs to a woman will not prosper,' we reply: Allah's Messenger said that concerning general authority, namely the caliphate. The proof is his saying, blessings and peace be upon him, 'A woman is a guardian over her husband's property and is answerable for her charge.' The Malikis permit her to be an executor and an agent. No text prohibits her from administering particular affairs. Success is through Allah, the Almighty."[2]

[1] **Hadith references (L81):** Sahih al-Bukhari 4425 (report parallel).

[2] **Hadith references (L84):** Sahih al-Bukhari 4425 (report parallel); Sahih al-Bukhari 893 (report parallel).

[المرأة قاضية]

مسألة تولي المرأة القضاء مسألة خلافية بين العلماء، فيذهب الجمهور على عدم جواز توليها القضاء استنادا لحديث النبي صلى الله عليه وسلم: (لن يفلح قوم ولوا أمرهم امرأة) فيرون أن المرأة ليست من أهل الولايات.

وذهب أبو حنيفة النعمان إلى جواز توليها القضاء في الأموال والمعاملات لا الحدود والقصاص.

بينما ذهب ابن حزم إلى جواز توليها القضاء في العموم إن كانت أهلا له، أى كانت عالمة بالقرآن والسنن ومن أهل الاجتهاد، وفسر الولاية الواردة في حديث النبي صلى الله عليه وسلم بأنها الولاية الكبرى أى الخلافة.

فقال رحمه الله: وجائز أن تلي المرأة الحكم - وهو قول أبي حنيفة - وقد روي عن عمر بن الخطاب: أنه ولى الشفاء امرأة من قومه السوق. فإن قيل: قد قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: «لن يفلح قوم أسندوا أمرهم إلى امرأة». قلنا: إنما قال ذلك رسول الله - صلى الله عليه وسلم - في الأمر العام الذي هو الخلافة. برهان ذلك: قوله - عليه الصلاة والسلام -: «المرأة راعية على مال زوجها وهي مسئولة عن رعيتها» وقد أجاز المالكيون أن تكون وصية ووكيلة ولم يأت نص من منعها أن تلي بعض الأمور وبالله تعالى التوفيق.



MODERN ZAHIRI VOICES

المرأة شاهدة

Women as Witnesses

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Women as Witnesses]

A woman's testimony before courts and judicial authorities concerning disputed rights is a matter of disagreement. Looking at the four well-known schools of law, we find them agreed on the following:

1. Her testimony is admissible in matters inaccessible to others, such as childbirth and women's bodily defects. A man might claim that his wife has a defect preventing intercourse. Such matters are ordinarily accessible only to women, so a woman examines the alleged defect and whether the claim is true. Women's testimony is unanimously accepted here.

2. They accept her testimony alongside men in matters of property and sales, with her testimony counting as half a man's, in accordance with the divine rule: "If there are not two men, then one man and two women from among those you approve as witnesses."[1]

3. They do not accept her testimony in offences involving retaliation or prescribed punishments.

Ibn Hazm, however, permits her testimony in every matter without exception: property, prescribed punishments and criminal offences alike, provided she is religiously upright, acceptable and not known for wickedness. Her testimony counts as half a man's: two women's testimony equals one man's, as the Quran states.

He adduced the following proofs. Abdullah ibn Umar reports that Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, said in a report: "The testimony of two women equals the testimony of one man." (Sahih Muslim.)

Abu Said al-Khudri reports that Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, said in a report: "Is a woman's testimony not equivalent to half a man's testimony? We said: Yes, Messenger of Allah." (Sahih al-Bukhari.)

Ibn Hazm said: "He definitively established, blessings and peace be upon

[1] **Qur'an references (L88):** Qur'an 2:282 (Al-Baqarah).

[المرأة شاهدة]

مسألة شهادة المرأة أمام المحاكم والجهات القضائية في الحقوق المتنازع عليها من الأمور الخلافية فإذا ما تناولنا المذاهب الفقهية الأربعة المشهورة فنجدهم يتفقون على:

جواز شهادتها فيما لا يطلع عليه غيرها كمسائل الولادة وعيوب النساء، كأن يدعي الرجل عيبا في امرأته يمنعه من جماعها، فالأصل أن هذه الأمور لا يضطلع عليها سوى النساء، فتقوم امرأة بالنظر فيما ادعاه من عيب ومدى صحته، فهنا تقبل شهادة النساء اتفاقا.

يقبلون شهادتها في مسائل الأموال والبيوع مع الرجال، على أن تكون شهادتها على النصف من شهادة الرجال وفقا للقانون الرباني (فإن لم يكونا رجلين فرجل وامرأتان ممن ترضون من الشهداء).

لا يقبلون شهادتها في جرائم القصاص والحدود.

أما ابن حزم فيجيز شهادتها في كل الأمور دون استثناء، فشهادتها جائزة في الأموال والحدود والجنايات ولا فرق، طالما كانت دينة مرضية غير مشهورة بفسق، وشهادتها تكون على النصف من شهادة الرجل، أى أن شهادة امرأتين تعدل شهادة رجل واحد كما جاء القرآن.

واستدل رحمه الله بالآتي: عن عبد الله بن عمر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال في حديث «فشهادة امرأتين تعدل شهادة رجل». (صحيح مسلم)

عن أبي سعيد الخدري: أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال في حديث: «أليس شهادة المرأة مثل نصف شهادة الرجل؟ قلنا: بلى يا رسول الله». (صحيح البخاري)

قال ابن حزم: فقطع عليه الصلاة والسلام بأن شهادة امرأتين تعدل شهادة رجل، فوجب ضرورة: أنه لا يقبل حيث يقبل رجل لو شهد إلا امرأتان.

him, that two women's testimony equals one man's. It necessarily follows that wherever a man's testimony would be accepted, no fewer than two women are accepted."

L94 He also judged weak the report from al-Zuhri: "The established practice from the Prophet, may Allah bless him and grant him peace, and from Abu Bakr and Umar, was that women's testimony is not admissible in divorce, marriage or prescribed punishments."

L95 Ibn Hazm said, may Allah have mercy on him: "As for al-Zuhri's statement, the report with which we began, it is a calamity: its chain is disconnected, through Ismail ibn Ayyash, who is weak, from al-Hajjaj ibn Artah, who is worthless."

تضعيفه للخبر الوارد عن الزهري أنه قال: مضت السنة من النبي صلى الله عليه وسلم ومن أبي بكر، وعمر: أن لا تجوز شهادة النساء في الطلاق، ولا في النكاح، ولا في الحدود.

قال ابن حزم رحمه الله: وأما الخبر الذي صدرنا به من قول الزهري فبلية؛ لأنه منقطع من طريق إسماعيل بن عياش - وهو ضعيف - عن الحجاج بن أرطاة - وهو هالك.

MODERN ZAHIRI VOICES

ذمة المرأة المالية

A Woman’s Independent Financial Capacity

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A Woman's Independent Financial Capacity]

In Islamic jurisprudence generally, an adult woman of sound mind and judgement is considered financially independent, possessing both the capacity to hold rights and obligations and the capacity to act. She may acquire wealth through lawful means and dispose of the property in her possession. Some, however, distinguish between a married woman and an unmarried virgin. They hold that a woman may not give away more than a third of her property without her husband's permission. This is the Maliki position and one position among the Hanbalis.

Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, considers a woman financially independent whether an unmarried virgin or married. A married woman is not placed under restriction for her husband's benefit; she may dispose of her own property without consulting him.

Ibn Hazm said: "Likewise, restrictions may not be imposed upon a married woman, or upon a virgin whose father is living or whose father is not living. Once she has begun menstruating, her charitable gifts and donations are valid against the whole of her property, exactly as with a man."

Replying to those who make a woman's financial transactions dependent on her husband's permission, he also said: "We ask them about a free woman married to a slave, an unbelieving woman married to a Muslim, and a woman who becomes Muslim while married to an unbeliever: may these husbands prevent them from giving away more than a third in charity, or not? If they say no, they contradict themselves; if they say yes, they add another fabrication."

He also said: "A husband's claim concerning her property is like that of a child, father or brother. Indeed, these relatives inherit more: with a child, a husband receives only a quarter and the child three quarters. Father and child are like the husband in that nobody can exclude them entirely from inheritance. By this corrupt precaution, then, forbid her to give away more than a third when she has a child or father! Among the proofs for our position are Allah's words, 'It is not lawful for you to inherit women against

[ذمة المرأة المالية]

في الفقه الإسلامي في مجمله يرون أن المرأة البالغة العاقلة الرشيدة مستقلة ماليا، ولديها أهلية وجوب وأداء على السواء، بمعنى أنها أهل لكي تكتسب الأموال من مصادرها الشرعية، وأهل أيضا للتصرف في تلك الأموال التي بحوزتها، إلا أن بعضهم فرق بين المرأة ذات زوج والبكر. فقالوا بعدم جواز تبرع المرأة بأكثر من ثلث مالها إلا بإذن زوجها، وهم المالكية وقول عند الحنابلة.

بينما يرى ابن حزم رحمه الله أن للمرأة ذمة مالية مستقلة بكرا كانت أو ذات زوج، وأن المرأة المتزوجة لا يحجر عليها لمصلحة زوجها، وأنها تتصرف في مالها الخاص دون الرجوع إليه.

قال ابن حزم: وكذلك لا يجوز الحجر أيضا على امرأة ذات زوج؛ ولا بكر ذات أب، ولا غير ذات أب - وصدقتهما، وهبتهما نافذ كل ذلك من رأس المال إذا حاضت كالرجل سواء سواء.

وقال أيضا ردا على من قال أن تصرفات المرأة المالية موقوفة على إذن زوجها: لكن نسألهم عن الحرة لها زوج عبد، والكافرة لها زوج مسلم، والتي تسلم تحت كافر هل لهؤلاء منعهن من الصدقة بأكثر من الثلث أم لا؟ فإن قالوا: لا، تناقضوا، وإن قالوا: نعم، زادوا أخلوقة..

وقال أيضا: أن حجة الزوج في مالها كحجة الولد، أو الوالد، أو الأخ، بل ميراث هؤلاء أكثر، لأن الزوج مع الولد ليس له إلا الربع، وللولد ثلاثة الأرباع - والوالد والولد كالزوج في أنهم لا يحجبهم أحد عن الميراث أصلا، فامنعوها مع الولد، والوالد، من الصدقة بأكثر من الثلث بهذا الاحتياط الفاسد.. ومن الحجة لقولنا -: قول الله تعالى: {لا يحل لكم أن ترثوا النساء كرها} [النساء: ١٩] فبطل بهذا منعها من مالها

their will' [al-Nisa', 19]. This invalidates preventing her from using her property in the hope that the person restraining her, whether father or husband, will inherit it. Allah also says, 'Men who give charity and women who give charity' [al-Ahzab, 35], and, 'Spend from what We have provided you before death comes to any of you' [al-Munafiqun, 10]. In urging charity He makes no distinction between woman and man, between a virgin with a father and a previously married woman without one, or between a married woman and a widow."[1]

L102 He answered those who invoke Allah's words to justify restricting a married woman, "Men are responsible for women because Allah has favoured some over others and because they spend from their wealth": "In these words Allah does not single out a husband as distinct from a father or brother. Even if the verse expressly mentioned husbands alone, it would contain neither a text nor evidence permitting him to withhold her property or any part of it. At most it would require them to supervise women's property. Yet they do not grant the husband this at all: according to them, she may appoint anyone she pleases to oversee her property despite her husband's wishes. There is no disagreement that her husband's sale of any of her property is not binding upon her. The meaning of 'Men are responsible for women' [al-Nisa', 34] is therefore established as the undisputed obligation upon men to maintain and clothe them: a married woman upon her husband, and an unmarried woman, if needy, upon her family alone."[2]

L103 Elsewhere, commenting on the noble verse, he said: "This verse says nothing about his overseeing any of her property, deciding concerning it according to his opinion, or disposing of it. It only states that he is responsible for her, housing her where he lives, preventing her from going out for what is not obligatory, and taking her with him when he moves."

L104 Replying to those who invoke the Messenger's saying that a woman is married for four things, including "her wealth," he said: "The report 'A woman is

طمعا في أن يحصل للمانع بالميراث أبا كان، أو زوجا. وقول الله تعالى: {والمصدقين والمصدقات} [الأحزاب: ٣٥] وقال تعالى: {وأنفقوا من ما رزقناكم من قبل أن يأتي أحدكم الموت} [المنافقون: ١٠] فلم يفرق عز وجل بين الرجال في الحض على الصدقة وبين امرأة ورجل، ولا بين ذات أب بكر، أو غير ذات أب ثيب، ولا بين ذات زوج، ولا أرملة..

وأجاب على من احتج بقول الله تعالى في الحجر على المرأة ذات الزوج: {الرجال قوامون على النساء بما فضل الله بعضهم على بعض وبما أنفقوا من أموالهم} فقال رحمه الله: فإن الله تعالى لم يخص بهذا الكلام زوجا من أب، ولا من أخ. ثم لو كان فيها نص على الأزواج دون غيرهم لما كان فيها نص ولا دليل على أن له منعها من مالها، ولا من شيء منه، وإنما كان يكون فيه أن يقوموا بالنظر في أموالهن - وهم لا يجعلون هذا للزوج أصلا بل لها عندهم أن توكل في النظر في مالها من شاءت على رغم أنف زوجها ولا خلاف في أنها لا ينفذ عليها بيع زوجها لشيء من مالها.. وصح أن المراد بقوله تعالى: {الرجال قوامون على النساء} [النساء: ٣٤] ما لا خلاف فيه من وجوب نفقتهن وكسوتهن عليهم؛ فذات الزوج على الزوج، وغير ذات الزوج إن احتاجت على أهلها فقط.

وقال في موضع آخر تعليقا على الآية الكريمة: وليس في هذه الآية ذكر لقيامه على شيء من مالها، ولا للحكم برأيه، ولا للتصرف فيه. وإنما فيها أنه قائم عليها يسكنها حيث يسكن ويمنعها من الخروج إلى غير الواجب، ويرحلها حيث يرحل.

وأجاب على من احتج بقول رسول الله صلى الله عليه وسلم تنكح المرأة لأربع وذكر فيهم (لمالها) قائلا: فأما الخبر «تنكح المرأة لأربع» فليس فيه التغبيط بذلك، ولا الحض عليه، ولا إباحته فضلا عن غير ذلك، بل فيه الزجر عن أن تنكح لغير الدين

[1] **Qur'an references (L101):** Qur'an 4:19 (An-Nisa); Qur'an 63:10 (Al-Munafiqun); Qur'an 33:35 (Al-Ahzab).

[2] **Qur'an references (L102):** Qur'an 4:34 (An-Nisa).

married for four things' neither praises this, encourages it, nor even permits it, much less establishes anything further. Rather, it discourages marrying for anything other than religion, for in that very report he says, 'Choose the religious woman.' His command is confined to the religious woman, so whoever marries for wealth has an intention deserving no praise. Even supposing it were permissible and recommended, what evidence would it provide that she is barred from her property because he is among those coveting it? None of it is lawful to him except what would be lawful from his neighbour's property: whatever she, or his neighbour, willingly gives him, and nothing more."[3]

L105 Among the reports he judged weak in this matter are the following:

L106 Abu Hurayrah reports: "Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, was asked: Which woman is best? He said: The one who pleases him when he looks, obeys him when he commands, and does not oppose him concerning herself or her property in a way he dislikes." Ibn Hazm said: "Yahya ibn Bukayr narrated it from al-Layth—he is the most reliable narrator from him—from Ibn Ajlan, from Said al-Maqburi, from Abu Hurayrah, from the Prophet, may Allah bless him and grant him peace, with the wording: 'She does not oppose him concerning herself or his property in a way he dislikes.'"

L107 Ibn Umar reports: "Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, was asked: What right does a husband have over his wife? He said: She must not give charity without his permission. If she does, he receives the reward and she bears the sin." Weak: its chain contains Musa ibn Ayan, who is unknown, and Layth ibn Abi Sulaym, who is not strong.

L108 Abdullah ibn Amr ibn al-As reports: "When Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, conquered Mecca, he delivered a sermon, saying: A woman may not give a gift from her property without her husband's permission." Weak, with a disconnected chain.

L109 From Ikrimah—and Ibn Tawus said, from his father—both continuing: Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, said, "Nothing

[3] **Hadith references (L104):** Sahih al-Bukhari 5090 (report parallel).

لقوله عليه السلام في هذا الخبر نفسه «فاظفر بذات الدين» فقصر أمره على ذات الدين، فصار من نكح للمال غير محمود في نيته تلك. ثم هبك أنه مباح مستحب؟ أي دليل فيه على أنها ممنوعة من مالها بكونه أحد الطامعين في مال لا يحل له منه شيء إلا ما يحل من مال جاره؟ وهو ما طابت له به نفسها ونفس جاره ولا مزيد.

ومن الأحاديث التي ضعفها رحمه الله في هذا الباب الأحاديث التالية:

عن أبي هريرة «قيل لرسول الله - صلى الله عليه وسلم -: أي النساء خير؟ قال: الذي تسره إذا نظر، وتطيعه إذا أمر، ولا تخالفه في نفسها ومالها بما يكره». قال ابن حزم: يحيى بن بكير رواه عن الليث - وهو أوثق الناس فيه - عن ابن عجلان عن سعيد المقبري عن أبي هريرة عن النبي - صلى الله عليه وسلم - فقال فيه: «ولا تخالفه في نفسها وماله بما يكره».

عن ابن عمر «سئل رسول الله - صلى الله عليه وسلم - ما حق الزوج على زوجته؟ قال: لا تصدق إلا بإذنه، فإن فعلت كان له الأجر وكان عليها الوزر» (ضعيف) (فيه موسى بن أعين - وهو مجهول - وليث بن أبي سليم - وليس بالقوي).

عن عبد الله بن عمرو بن العاص: «أن رسول الله - صلى الله عليه وسلم - لما فتح مكة خطب فقال: لا يجوز لامرأة عطية في مالها إلا بإذن زوجها» (ضعيف منقطع).

عن عكرمة، وقال ابن طاوس: عن أبيه، ثم اتفقا: أن رسول الله - صلى الله عليه وسلم - قال: «لا يحل لامرأة شيء في مالها إلا بإذن زوجها» (ضعيف مرسل).

concerning a woman's property is lawful for her without her husband's permission." Weak and mursal.[4]

[4]**Author's note 11:** I say: the well-known prophetic report that the Messenger commanded women to give charity after the Eid sermon, whereupon the women began putting down their jewellery and rings, is the strongest proof that women may dispose of their property. Allah, the Most High, knows best.

قلت في الحديث النبوي المشهور عن رسول الله أنه أمر النساء بالصدقة بعد خطبة العيد وجعل النساء يلقين من حليهن وخواتيمهن، أكبر دليل على إباحة تصرف النساء في أموالهن والله تعالى أعلى وأعلم.

MODERN ZAHIRI VOICES

النقاب للمرأة لا واجب ولا بدعة

The Niqab Is Neither Obligatory nor an Innovation

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[The Niqab Is Neither Obligatory nor an Innovation]

The niqab is an entirely ordinary legal question, addressed by all the jurists, usually under prayer and the parts of a woman's body that must be covered. Clear evidence establishes that the niqab existed and was worn by the Mothers of the Believers and others. The authentic, explicit Sunnah likewise records believing women uncovering their faces without blame. The disagreement over its ruling is well known. Some today claim consensus that it is obligatory—how easy it is to claim consensus in our time! Others claim it is an innovation, or that it was exclusive to the Mothers of the Believers. Some whose statements carry no weight go further and call it a Jewish custom. Many legal questions today are discussed merely to spite and provoke the other side, or out of partisan attachment to competing scholarly schools, with each school's followers lining up behind it.

Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, does not consider a woman's face or hands part of the awrah she must cover.

Ibn Hazm said: "For a woman it"—meaning the awrah—"comprises her whole body except the face and the two hands alone. The free man, male slave, free woman and female slave are all alike in this respect, without distinction."

He also said: "As for a woman, Allah says, 'They shall not display their adornment except what appears thereof, and shall draw their head-coverings over their necklines, and shall not display their adornment except to their husbands' [al-Nur, 31], through to, 'They shall not stamp their feet to make known what they conceal of their adornment' [al-Nur, 31]. Allah commands them to draw their head-coverings over their necklines. This explicitly requires covering the awrah, the neck and the chest. It also explicitly permits uncovering the face: no other meaning is possible. His words, 'They shall not stamp their feet to make known what they conceal of their adornment,' explicitly establish that the feet and lower legs are to be concealed and may not be displayed."[1]

[1] **Qur'an references (L114):** Qur'an 24:31 (An-Nur).

[النقاب للمرأة لا واجب ولا بدعة]

مسألة نقاب المرأة مسألة فقهية عادية جدا تناولها الفقهاء جميعا، ويتناولونها في الغالب في باب الصلاة وبيان عورة المرأة، ونقاب المرأة بالأدلة الواضحة موجود وهو لباس أمهات المؤمنين وغيرهن، وموجود في السنة الصحيحة الصريحة أيضا نساء من المؤمنات يكشفن عن وجوههن ولا حرج، والخلاف في حكمه معروف، وقد ادعى قوم في زماننا الإجماع على وجوبه وما أسهل ادعاء الإجماع في زماننا، وادعى قوم أنه بدعة وأنه خاص بأمهات المؤمنين، وغلا بعض من لا يعتد بقوله فقال إنه عادة يهودية، فكثير من المسائل الفقهية في زماننا تناقش فقط من باب المكايدة والمناكفة بين طرفين، أو من باب التعصب والتحزب بين مدارس علمية مختلفة ويصطف أتباع كل مدرسة مع مدرسته.

وابن حزم رحمه الله لا يرى وجه المرأة ولا كفيها عورة يجب عليها سترها.

قال ابن حزم رحمه الله: وهي من المرأة (أى العورة): جميع جسمها، حاشا الوجه، والكفين فقط، الحر، والعبد، والحرة، والأمة، سواء في كل ذلك ولا فرق.

وقال أيضا: وأما المرأة فإن الله تعالى يقول: {ولا يبدين زينتهن إلا ما ظهر منها وليضربن بخمرهن على جيوبهن ولا يبدين زينتهن إلا لبعولتهن} [النور: ٣١] - إلى قوله -: {ولا يضربن بأرجلهن ليعلم ما يخفين من زينتهن} [النور: ٣١]. فأمرهن الله تعالى بالضرب بالخمار على الجيوب، وهذا نص على ستر العورة، والعنق، والصدر. وفيه نص على إباحة كشف الوجه؛ لا يمكن غير ذلك أصلا، وهو قوله تعالى: {ولا يضربن بأرجلهن ليعلم ما يخفين من زينتهن} [النور: ٣١] نص على أن الرجلين والساقين مما يخفى ولا يحل إبداؤه.

ثم ذكر رحمه الله الخبر عن ابن عباس: «أن امرأة من خثعم استفتت رسول الله صلى الله عليه وسلم في حجة الوداع»، والفضل بن عباس رديف رسول الله صلى الله عليه وسلم وذكر الحديث. وفيه «فأخذ الفضل يلتفت إليها، وكانت امرأة حسناء، وأخذ رسول الله صلى الله عليه وسلم يحول وجه الفضل من الشق الآخر».

ثم علق عليه قائلا: فلو كان الوجه عورة يلزم ستره لما أقرها عليه السلام على كشفه بحضرة الناس، ولأمرها أن تسبل عليه من فوق، ولو كان وجهها مغطى ما عرف ابن عباس أحسناء هي أم شوهاء فصح كل ما قلناه يقينا والحمد لله كثيرا.

L115 He then cited the report from Ibn Abbas: “A woman of Khatham asked Allah’s Messenger for a ruling during the Farewell Pilgrimage.” Al-Fadl ibn Abbas was riding behind the Messenger, may Allah bless him and grant him peace. The report includes: “Al-Fadl kept turning towards her, and she was a beautiful woman, while Allah’s Messenger kept turning al-Fadl’s face to the other side.”[2]

L116 He commented: “If the face were awrah that must be covered, he would not have allowed her to uncover it before people, but would have commanded her to let a covering fall over it from above. Had her face been covered, Ibn Abbas could not have known whether she was beautiful or unattractive. Everything we have said is therefore established with certainty. Abundant praise belongs to Allah.”

[2] **Hadith references (L115):** Sunan an-Nasai 2642.



MODERN ZAHIRI VOICES

المرأة والولي

A Woman and Her Marriage Guardian

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[المرأة والولي]

اختلف العلماء حول سلطة الولي فيما يتعلق بنكاح المرأة فمنهم من قال إن ولايته عليها ولاية إجبار وأن له أن يزوجها رغما عنها وإن لم تكن راغبة، وهم الجمهور من الشافعية والحنابلة والمالكية، وقال الحنفية إن ولاية الإجبار تصح في حق الصغيرة غير البالغة أما البالغة فلا، وجعلوا للبالغة على نفسها ولاية مستقلة عن أبيها فتزوج نفسها دون موافقته، أما موقف ابن حزم فهو وسط فجعل الحق في الزواج مشتركا بين المرأة ووليها فلا يجبرها هو على زيجة لا ترغب فيها، ولا تتزوج هي دون موافقة وليها.

قال ابن حزم: ولا يحل للمرأة نكاح - ثيبا كانت أو بكرا - إلا بإذن وليها الأب، أو الإخوة، أو الجد، أو الأعمام، أو بني الأعمام - وإن بعدوا - والأقرب فالأقرب أولى. وليس ولد المرأة وليا لها، إلا إن كان ابن عمها (أى الزوج)، لا يكون في القوم أقرب إليها منه - ومعنى ذلك -: أن يأذن لها في الزواج، فإن أبى أولياؤها من الإذن لها: زوجها السلطان. انتهى كلامه.

ولا تكون الولاية عنده إلا لمسلم عاقل، فإن كان الولي كافرا أو مجنونا فلا ولاية له.

قال رحمه الله: وإذا أسلمت البكر ولم يسلم أبوها، أو كان مجنونا فهي في حكم التي لا أب لها؛ لأن الله تعالى قطع الولاية بين الكفار والمؤمنين فقال تعالى: {يا أيها الذين آمنوا لا تتولوا قوما غضب الله عليهم} [الممتحنة: ١٣].

[A Woman and Her Marriage Guardian]

Scholars disagree over a guardian's authority concerning a woman's marriage. Some consider it an authority to compel: he may marry her off against her wishes. This is the majority position among the Shafiis, Hanbalis and Malikis. The Hanafis hold that compulsory guardianship applies to a minor girl but not an adult woman, to whom they grant authority over herself independently of her father, allowing her to marry without his consent. Ibn Hazm takes a middle position, making the right to marriage shared between the woman and her guardian: he cannot force her into an unwanted marriage, and she cannot marry without his consent.

Ibn Hazm said: "A woman, whether previously married or a virgin, may not marry without the permission of her guardian: her father, brothers, grandfather, paternal uncles or paternal cousins, however distant. The nearer relative takes precedence. A woman's son is not her guardian unless he is her paternal cousin"—that is, the husband—"and nobody among her people is more closely related to her. This means that he grants her permission to marry. If her guardians refuse permission, the ruler marries her off." End of his words.

For him, guardianship belongs only to a Muslim of sound mind. An unbelieving or insane guardian has no authority.[1]

He said: "If a virgin becomes Muslim but her father does not, or if he is insane, she has the same ruling as a woman without a father. Allah has severed guardianship between unbelievers and believers, saying, 'You who believe, do not take as allies a people with whom Allah is angry' [al-Mumtahanah, 13]."[2]

[1] **Translator's note (L120):** The parenthetical gloss "that is, the husband" is present in the Arabic source and is retained; its attachment is unclear. It should not be read as the translator's explanation of the kinship relation.

[2] **Qur'an references (L121):** Qur'an 60:13 (Al-Mumtahanah).

MODERN ZAHIRI VOICES

لا تكون المرأة وليا لغيرها في عقد النكاح

A Woman May Not Act as Another Person’s Marriage Guardian

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[لا تكون المرأة وليا لغيرها في عقد النكاح]

قال ابن حزم: ولا تكون المرأة وليا في النكاح، فإن أرادت إنكاح أمتها أو عبدها أمرت أقرب الرجال إليها من عصبتها أن يأذن لها في النكاح، فإن لم يكن لها عاصب فالسلطان يأذن لها في النكاح. برهان ذلك - قول الله عز وجل: {وأنكحوا الأيامى منكم والصالحين من عبادكم وإمائكم} [النور: ٣٢]. فصح يقينا أن المأمورين بإنكاح العبيد والإماء هم المأمورون بإنكاح الأيامى، لأن الخطاب واحد، ونص الآية يوجب أن المأمورين بذلك الرجال في إنكاح الأيامى والعبيد والإماء.

[A Woman May Not Act as Another Person's Marriage Guardian]

Ibn Hazm said: "A woman does not act as guardian in marriage. If she wishes to marry off her female or male slave, she asks her closest male agnate to grant her permission for the marriage. If she has no male agnate, the ruler grants permission. The proof is Allah's saying, 'Marry off the unmarried among you and the righteous among your male and female slaves' [al-Nur, 32]. It is thus established with certainty that those commanded to marry off male and female slaves are those commanded to marry off the unmarried, for it is a single address. The wording of the verse requires that those commanded to do this are men, in the marriages of the unmarried and of male and female slaves."[1]

[1] **Qur'an references (L123):** Qur'an 24:32 (An-Nur).

MODERN ZAHIRI VOICES

الشروط في عقد الزواج

Conditions in the Marriage Contract

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[الشروط في عقد الزواج]

الشروط في عقد الزواج منها ما يصح عند الفقهاء ومنها ما لا يصح، وأما موقفهم من تلك الشروط التي لا تصح فمختلف أيضا، فمنهم من يبطل الشرط الفاسد دون أن يمتد ذلك لعقد الزواج نفسه فيبقى صحيحا، ومنهم من يبطل العقد والشرط معا وهو موقف الإمام ابن حزم.

ومن الشروط المتفق على صحتها في النكاح المهر مثلا، ومن الشروط المتفق على بطلانها التأقيت، بأن يكون الزواج مؤقتا بمدة محدودة.

ويعد أكثر المذاهب توسعا في إجازة الشروط المذهب الحنبلي وتحديدا ابن تيمية رحمه الله وتلميذه ابن القيم.

أما ابن حزم فيستمد موقفه من أمرين: أولهما: أن الأصل في الشروط عنده المنع إلا ما جاء النص بإباحة اشتراطه، ومستنده قول النبي صلى الله عليه وسلم (كل شرط ليس في كتاب الله تعالى فهو باطل) وهو حديث لا مطعن فيه. ثانيهما: تضعيف حديث (المسلمون عند شروطهم).

أما الحجة العقلية في إبطال العقد ذاته دون أن يقتصر الأمر على مجرد إبطال الشرط فجمهور الفقهاء يفرقون بين أمرين: ١. العقد. ٢. الشرط الفاسد. فيقولون: يبطل الشرط ويبقى العقد. لكن ابن حزم لا يقبل هذا التفريق في هذه الحالة، لأنه يرى أن: العقد لم ينعقد إلا برضا مشروط.

فلو ألغيناه تغير مضمون العقد الذي رضي به الطرفان. وبالتالي لا يصح أن نقول إنهما قبلا عقدا بدون الشرط.

قال ابن حزم رحمه الله: وكل نكاح عقد على صداق فاسد، أو على شرط فاسد، مثل أن: يؤجل إلى أجل مسمى أو غير مسمى، أو بعضه إلى أجل كذلك. أو على خمر،

[Conditions in the Marriage Contract]

Some conditions in marriage contracts are valid according to the jurists and others are not. They also differ over invalid conditions. Some void the defective condition while leaving the marriage contract itself valid; others invalidate both contract and condition. The latter is Imam Ibn Hazm's position.

The dower, for example, is a condition whose validity in marriage is agreed upon. A condition whose invalidity is agreed upon is a fixed duration: making the marriage temporary for a limited period.

The Hanbali school is the most expansive in permitting contractual conditions, particularly Ibn Taymiyyah, may Allah have mercy on him, and his student Ibn al-Qayyim.

Ibn Hazm bases his position on two things. First, he considers conditions prohibited by default except where a text permits stipulating them. His basis is the Prophet's saying, may Allah bless him and grant him peace, "Every condition not in Allah's Book is void"—a report beyond criticism. Second, he judges weak the report, "Muslims are bound by their conditions."[1]

As for the rational argument for invalidating the contract itself rather than the condition alone, most jurists distinguish two things: the contract and the defective condition. They say that the condition is void while the contract remains. Ibn Hazm rejects that distinction here, because he holds that the contract was concluded only through conditional consent.

If we remove the condition, we change the substance of the contract to which the parties agreed. We therefore cannot say that they accepted a contract without that condition.

Ibn Hazm said: "Every marriage contracted with an invalid dower or invalid condition—for example, that the dower be deferred to a specified or

[1] **Hadith references (L128):** Sahih al-Bukhari 2155 (report parallel).

unspecified date, or part of it deferred likewise; that it consist of wine, a pig, something unlawful to own, or a particular object belonging to another; that he not marry another wife or take a concubine; that he not move her from her town or house, or be absent longer than a certain period; that he free a named slave woman who has borne him a child, maintain her children, or the like—is an invalid marriage, always subject to annulment, even if she has borne him children. The spouses do not inherit from one another, and no maintenance, dower or waiting period is due.

L132 "The same applies to every invalid marriage, except where a woman, unaware, married without her guardian's permission and he had intercourse with her. If he specified a dower, she receives that amount; if he did not, he owes her the dower of a comparable woman. If he did not have intercourse with her, she receives nothing.

L133 "If, however, they agreed to the invalid dower and conditions only after a marriage contract had been validly concluded without them, the marriage is fully valid. The dower is annulled and she is awarded the dower of a comparable woman, unless they mutually agree on less or more, which is permissible. All the conditions are void."

أو على خنزير، أو على ما لا يحل ملكه، أو على شيء بعينه في ملك غيره. أو على أن لا ينكح عليها، أو أن لا يتسرى عليها، أو أن لا يرحلها عن بلدها، أو عن دارها، أو أن لا يغيب مدة أكثر من كذا. أو على أن يعتق أم ولده فلانة، أو على أن ينفق على ولدها، أو نحو ذلك - فهو نكاح فاسد مفسوخ أبدا وإن ولدت له الأولاد، لا يتوارثان، ولا يجب فيه نفقة، ولا صداق ولا عدة.

وهكذا كل نكاح فاسد، حاشا التي تزوجت بغير إذن وليها جاهلة فوطئها، فإن كان سمى لها مهرا فلها الذي سمي لها، وإن كان لم يسم لها مهرا فلها عليه مهر مثلها، فإن لم يكن وطئها فلا شيء لها.

فإن كان الصداق الفاسد، والشروط الفاسدة إنما تعاقداها بعد صحة عقد النكاح خاليا من كل ذلك فالنكاح صحيح تام، ويفسخ الصداق، ويقضى لها بمهر مثلها، إلا أن يتراضيا بأقل أو أكثر، فذلك جائز، وتبطل الشروط كلها.

MODERN ZAHIRI VOICES

المرأة وجهاز البيت

Women and Furnishing the Home

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Women and Furnishing the Home]

Must a woman or her guardians provide anything to furnish the home at marriage? Must they contribute a particular share of the furniture and household goods, as happens today? We are not discussing a voluntary contribution but whether they can be compelled to make one. Likewise, if a husband pays his wife a dower, can she be required to use it to obtain her furnishings or contribute towards establishing the household? Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, answers all of this in the negative.

Ibn Hazm said: "A woman may not be compelled to bring any furnishings whatsoever to her husband, whether from the dower he gave her or from any other property of hers. The entire dower belongs to her; she may do with all of it whatever she wishes. Her husband has no power to grant permission or object.

"He also said: 'The proof of our position is Allah's saying, "Give women their dowers as an outright gift; but if they willingly give you any part of it, then enjoy it gladly and wholesomely" [al-Nisa', 4]. Allah obliges men to give women their dowers as an outright gift, and permits men none of it except with the women's willing consent. What clearer explanation could we seek?'[1]

"He also said: 'Some raise objections by invoking Allah's words, "Men are responsible for women because Allah has favoured some over others" [al-Nisa', 34]. We reply: Allah has spoken truthfully. It is unlawful to wrench words from their proper places or attribute to Him what He has not said; that is among the gravest sins. This verse says nothing about his overseeing any of her property, deciding concerning it according to his opinion, or disposing of it. It only states that he is responsible for her, housing her where he lives, preventing her from going out for what is not obligatory, and taking her with him when he moves.'"[2]

[1] **Qur'an references (L137):** Qur'an 4:4 (An-Nisa).
[2] **Qur'an references (L138):** Qur'an 4:34 (An-Nisa).

[المرأة وجهاز البيت]

هل تلزم المرأة أو يلزم أولياؤها بتجهيز البيت أثناء الزواج بشيء؟ بمعنى هل يلزمهم المشاركة في حصة معينة من الأثاث ومتاع البيت كما هو الحاصل في زماننا؟ إن الكلام هنا ليس على التطوع بشيء من ذلك وإنما على معنى إجبارهم على ذلك وكذلك الحديث في حالة إذا ما دفع الزوج مهرا للزوجة هل يلزمونها أن تتجهز بذلك المهر أو تشارك به في تأسيس المنزل؟ كل ذلك يجيب عنه ابن حزم رحمه الله بالنفي.

قال ابن حزم رحمه الله: ولا يجوز أن تجبر المرأة على أن تتجهز إليه بشيء أصلا، لا من صداقها الذي أصدقها، ولا من غيره من سائر مالها، والصداق كله لها تفعل فيه كله ما شاءت، لا إذن للزوج في ذلك، ولا اعتراض.

وقال أيضا: وبرهان صحة قولنا -: قول الله تعالى: {وآتوا النساء صدقاتهن نحلة فإن طبن لكم عن شيء منه نفسا فكلوه هنيئا مريئا} [النساء: ٤] فافترض الله عز وجل على الرجال أن يعطوا النساء صدقاتهن نحلة، ولم يبح للرجال منها شيئا إلا بطيب أنفس النساء، فأي بيان بعد هذا نرغب؟

وقال أيضا: وشغب بعضهم بقول الله عز وجل: {الرجال قوامون على النساء بما فضل الله بعضهم على بعض} [النساء: ٣٤] فقلنا: صدق الله عز وجل، ولا يحل تحريف الكلم عن مواضعه، ولا أن تقول عليه عز وجل ما لم يقل، فهذا من أكبر الكبائر. وليس في هذه الآية ذكر لقيامه على شيء من مالها، ولا للحكم برأيه، ولا للتصرف فيه. وإنما فيها أنه قائم عليها يسكنها حيث يسكن ويمنعها من الخروج إلى غير الواجب، ويرحلها حيث يرحل.

MODERN ZAHIRI VOICES

النفقة تجب بالعقد لا بالدخول

Maintenance Is Due upon Contract, Not Consummation

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Maintenance Is Due upon Contract, Not Consummation]

When does a wife's maintenance begin? Jurists disagree. Some consider it obligatory only upon consummation and her making herself available to her husband, not upon the contract alone. Others hold that maintenance becomes due with the contract even without consummation: the husband owes it from the moment he contracts marriage, even if she remains in her father's home. Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, supports the latter view.

Ibn Hazm said: "From the conclusion of the marriage contract, the husband owes his wife clothing, maintenance, what she treads upon, covers herself with and uses for bedding, and accommodation likewise: whether young or old, with a father or orphaned, rich or poor, and whether or not he has been invited to consummate the marriage."

[النفقة تجب بالعقد لا بالدخول]

متى تبدأ النفقة على الزوجة؟ هذا أمر خلافي بين الفقهاء فمنهم من يرى أن النفقة إنما تجب على الزوج بالدخول وتسليم الزوجة نفسها إليه ولا تجب بمجرد العقد، ومنهم من يرى أن النفقة تجب بالعقد وإن لم يحصل الدخول، بمعنى أن النفقة واجبة للزوجة على الزوج طالما عقد عليها وإن كانت لازالت في بيت أبيها، وابن حزم رحمه الله من أنصار الرأي الأخير.

قال ابن حزم: وعلى الزوج كسوة الزوجة - منذ يعقد النكاح - ونفقتها، وما تتوطاه وتتغطاه وتفترشه، وإسكانها كذلك أيضا - صغيرة أو كبيرة - ذات أب أو يتيمة - غنية أو فقيرة - دعي إلى البناء أو لم يدع..

MODERN ZAHIRI VOICES

لا حكم للأب في صداق المرأة

A Father Has No Authority over a Woman’s Dower

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A Father Has No Authority over a Woman's Dower]

This question concerns the interpretation of Allah's words, "Unless they waive it, or the one in whose hand is the marriage tie waives it." It is well known that a woman divorced before consummation receives half the agreed dower, not the whole. Allah then introduces an exception concerning waiver. There is no difficulty about waiver by the man—the divorcing husband—who may freely and generously choose to pay the full dower. But may the wife's guardian waive it on his side, relieving the husband even of the half? Does he have that authority, or is the dower the woman's right, with no role for her guardians? And may she waive her dower despite her guardians' objections?[1]

Ibn Hazm said: "Neither the father of a virgin, young or old, nor the father of a previously married woman, nor any other relative or anyone else, may exercise authority over any part of a daughter's or female relative's dower. None of those mentioned may give it or any part of it to a husband, whether he divorces or retains her, or to anyone else. If they do so, the transaction is always annulled, void and rejected."

"She may give her dower, or part of it, to whomever she wishes. Neither father nor husband has any right of objection—provided she is an adult of sound mind and remains sufficiently well off afterwards; otherwise she may not."

Ibn Hazm interpreted the Almighty's words, "Then half of what you stipulated, unless they waive it, or the one in whose hand is the marriage tie waives it," as referring by "the one in whose hand is the marriage tie" to the husband, not the guardian—the wife's father. This was the position of Ali ibn Abi Talib and Ibn Abbas, although the contrary is also reported from Ibn Abbas; Nafi, Ibn Umar's freedman; Nafi ibn Jubayr ibn Mutim; Shurayh; Said ibn al-Musayyab; Mujahid; Said ibn Jubayr; Muhammad ibn Kab al-Qurazi; Ata'; Qatadah; and Ibn Shubrumah. It is also the position of al-Awzai, Su-

[1] **Qur'an references (L143):** Qur'an 2:237 (Al-Baqarah).

[لا حكم للأب في صداق المرأة]

هذه المسألة تتعلق بتفسير قول الله تعالى (إلا أن يعفون أو يعفو الذي بيده عقدة النكاح). من المعلوم أن المرأة إذا طلقت قبل الدخول يكون لها نصف المهر المتفق عليه لا كامل المهر، ثم أورد الله عز وجل استثناء في الآية يتعلق بالعفو ولا إشكال من ناحية العفو من قبل الرجل أي الزوج المطلق فيستطيع بمحض إرادته وكرمه وتفضلا أن يدفع المهر كاملا، ولكن هل لولي الزوجة أن يعفو هو الآخر ويسقط عنه حتى النصف، هل له ذلك الأمر أم أن المهر حق للمرأة لا دخل لأوليائها فيه، وهل للمرأة العفو عن حقها في المهر رغم اعتراض الأولياء؟

قال ابن حزم: ولا يحل لأب البكر - صغيرة كانت أو كبيرة - أو الثيب، ولا لغيره من سائر القرابة أو غيرهم: حكم في شيء من صداق الابنة، أو القريبة، ولا لأحد ممن ذكرنا أن يهبه، ولا شيئا منه، لزوج - طلق أو أمسك - ولا لغيره، فإن فعلوا شيئا من ذلك فهو مفسوخ باطل مردود أبدا.

ولها أن تهب صداقها أو بعضه لمن شاءت، ولا اعتراض لأب ولا لزوج في ذلك - هذا إن كانت بالغة عاقلة بقي لها بعده غنى وإلا فلا.

وتأول ابن حزم قوله تعالى: {فنصف ما فرضتم إلا أن يعفون أو يعفو الذي بيده عقدة النكاح} بأن المقصود بقوله تعالى {الذي بيده عقدة النكاح} الزوج لا الولي «والد الزوجة» وهو قول علي بن أبي طالب وابن عباس وروي عنه خلافه، ونافع مولى ابن عمر ونافع بن جبير بن مطعم، وشريح وسعيد بن المسيب ومجاهد وسعيد بن جبير ومحمد بن كعب القرظي وعطاء وقتادة وابن شبرمة وهو قول الأوزاعي، وسفيان الثوري، والليث بن سعد، وأبي حنيفة، والشافعي، وأبي ثور، وأبي سليمان، وأصحابهم.

fyan al-Thawri, al-Layth ibn Sad, Abu Hanifah, al-Shafii, Abu Thawr, Abu Sulayman and their followers.[2]

L147 He said: "As you see, we find the guardians' position inconsistent. Their role concerns only concluding the contract; thereafter they have no control whatsoever over the marriage tie. It belongs to the husband: if he wishes, he maintains it, and if he wishes, he dissolves it by divorce. We find the husband's position established: the tie of every marriage is in his hand. It is never valid without his consent and is dissolved only by his will. He therefore unquestionably has the stronger claim to this description."

L148 "Then the decisive proof is Allah's saying, 'Every soul earns only against itself' [al-Anam, 164], and the Messenger's saying, may Allah bless him and grant him peace, 'Your blood and property are inviolable among you.' A guardian's waiving his ward's property constitutes an act charged to someone else, and is void; it is a judgement over another's property, and is forbidden. It is thus established that the person meant is the husband, who may do as he wishes with his own property, waiving his right or fulfilling what is due. Success is through Allah, the Almighty."[3][4]

وقال رحمه الله: فوجدنا أمر الأولياء مضطربا كما ترى، ثم إنما هو العقد فقط، ثم لا شيء بأيديهم جملة من عقدة النكاح، بل هي إلى الزوج إن شاء أمضاها وإن شاء حلها بالطلاق. ووجدنا أمر الزوج ثابتا في أن عقدة كل نكاح بيده، ولا تصح إلا بإرادته بكل حال، ولا تحل إلا بإرادته، فكان أحق بإطلاق هذه الصفة عليه بلا شك.

ثم البرهان القاطع قول الله عز وجل: {ولا تكسب كل نفس إلا عليها} [الأنعام: ١٦٤]. وقول رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: «إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام» فكان عفو الولي عن مال وليته كسبا على غيره فهو باطل، وحكما في مال غيره فهو حرام - فصح أنه الزوج الذي يفعل في مال نفسه ما أحب من عفو أو يقضي بحقه - وبالله تعالى التوفيق.

[2] **Qur'an references (L146):** Qur'an 2:237 (Al-Baqarah).
[3] **Hadith references (L148):** Sahih al-Bukhari 1741 (report parallel).
[4] **Qur'an references (L148):** Qur'an 6:164 (Al-An'am).

MODERN ZAHIRI VOICES

لا تسقط حضانة المرأة لأولادها بالزواج

Remarriage Does Not Extinguish a Woman’s Custody of Her Children

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[لا تسقط حضانة المرأة لأولادها بالزواج]

جمهور المذاهب الفقهية يقول أن الأم أحق بأبنائها الصغار عند حدوث الطلاق وانحلال الرابطة الزوجية، وجعلوا من مسقطات تلك الحضانة عنها زواجها بعد ذلك، بينما يرى ابن حزم أن الأم تظل الأحق بحضانة أطفالها وإن تزوجت غير أبيهم.

يقول ابن حزم رحمه الله: الأم أحق بحضانة الولد الصغير والابنة الصغيرة حتى يبلغا المحيض، أو الاحتلام، أو الإنبات مع التمييز، وصحة الجسم - سواء كانت أمة أو حرة، تزوجت أو لم تتزوج، رحل الأب عن ذلك البلد أو لم يرحل - والجدة أم.

وأضاف رحمه الله أنه لا فرق بين زوجة الأب وزوج الأم بل في الغالب يكون الأخير أرفق.

وهو رحمه الله يضعف الأحاديث الواردة في المسألة ومن أشهرها: قول رسول الله صلى الله عليه وسلم: أنت أحق به ما لم تنكحي.

وهو ينطلق من مقدمة أن الله قد أوجب على الأم إرضاع أولادها وأن الأصل أن الرضاع لها فالولد موجود بحكم الشرع بيد أمه ومن أراد أن يخرجه من يد أمه إلى يد أخرى ولو كانت يد أبيه عليه أن يأتي بالدليل، ولما كان الدليل غير صحيح فالأصل بقاء ما كان على ما كان، وهو وجود الولد مع الأم حتى يصل الولد إلى سن يختار فيها لنفسه، وهو بلوغه الحلم فحينها يختار أمه أو أباه أو حتى يختار الاستقلال بنفسه.

[Remarriage Does Not Extinguish a Woman's Custody of Her Children]

Most schools of law hold that a mother has the strongest claim to her young children when divorce dissolves the marriage, but count her subsequent remarriage among the things that extinguish her custody. Ibn Hazm, however, considers the mother to retain the strongest claim to her children's custody even if she marries a man other than their father.

Ibn Hazm says: "The mother has the strongest claim to custody of a young son or daughter until menstruation, a wet dream or the growth of pubic hair, together with discernment and bodily soundness—whether she is a slave or free, whether she remarries or not, and whether the father moves away from that locality or not. A grandmother is a mother."

He adds that there is no distinction between a father's wife and a mother's husband; indeed, the latter is generally kinder.

He judges weak the reports concerning this matter, among the best known being the Messenger's saying, may Allah bless him and grant him peace: "You have the stronger claim to him so long as you do not marry."

He begins from the premise that Allah obliges a mother to nurse her children and that nursing belongs to her by default. The child is therefore in the mother's care by the law's ruling. Anyone wishing to remove him from her care and place him in someone else's—even his father's—must produce evidence. Since the evidence is not authentic, the original state continues: the child remains with his mother until reaching the age at which he chooses for himself, namely puberty. He then chooses his mother, his father, or even an independent life.

MODERN ZAHIRI VOICES

ترتيب الأحق بالحضانة عند ابن حزم

Ibn Hazm’s Order of Priority for Custody

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Ibn Hazm's Order of Priority for Custody]

He considers the mother and grandmother to have the strongest claim to a child's custody unless they are untrustworthy. He said:

"If the mother is not trustworthy in her religion and worldly affairs, the course affording the greatest protection to the boy or girl must be considered: first in religion, then in worldly welfare. Wherever both are safeguarded, custody must be placed there, whether with the father, brother, sister, paternal aunt, maternal aunt, paternal uncle or maternal uncle. A blood relative always takes precedence over others, and religion takes precedence over worldly welfare.

"If they are equally suitable, priority belongs to the mother and grandmother, then the father and grandfather, then the brother and sister, then the nearest relatives in order.

"An unbelieving mother has the stronger claim to the two young children during nursing. Once they reach an age of independence and understanding, neither an unbelieving nor a wicked woman has custody."

[ترتيب الأحق بالحضانة عند ابن حزم]

يرى رحمه الله الأم والجدة هما الأحق بحضانة الولد ما لم تكونا غير مأمونتين، فقال رحمه الله:

فإن لم تكن الأم مأمونة في دينها ودنياها نظر للصغير أو الصغيرة بالأحوط في دينهما ثم دنياهما، فحيثما كانت الحياطة لهما في كلا الوجهين وجبت هنالك عند الأب، أو الأخ، أو الأخت، أو العمة، أو الخالة، أو العم، أو الخال - وذو الرحم أولى من غيرهم بكل حال، والدين مغلب على الدنيا.

فإن استووا في صلاح الحال فالأم والجدة، ثم الأب والجد، ثم الأخ والأخت، ثم الأقرب فالأقرب.

والأم الكافرة أحق بالصغيرين مدة الرضاع، فإذا بلغا من السن والاستغناء مبلغ الفهم فلا حضانة لكافرة ولا لفاسقة.

MODERN ZAHIRI VOICES

حق البنت البكر البالغة أن تسكن منفردة عن أبويها إذا كانت رشيدة ومؤتمنة في دينها

An Adult Unmarried Daughter May Live Separately from Her Parents if Responsible and Trustworthy in Her Religion

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[حق البنت البكر البالغة أن تسكن منفردة عن أبويها إذا كانت رشيدة ومؤتمنة في دينها]

قال ابن حزم رحمه الله: وإذا بلغ الولد أو الابنة عاقلين، فهما أملك بأنفسهما، ويسكنان أينما أحبا.

ثم أورد رحمه الله الاستثناءات المانعة من ذلك فقال: فإن لم يؤمنا على معصية من شرب خمر، أو تبرج، أو تخليط، فللأب أو غيره من العصبة، أو للحاكم، أو للجيران أن يمنعاهما من ذلك، ويسكناهما حيث يشرفان على أمورهما، وقد ذكرنا قول أبي حنيفة، والحسن بن حي بمثل هذا.

برهان صحة قولنا -: قول الله عز وجل: {ولا تكسب كل نفس إلا عليها} [الأنعام: ١٦٤]. وتصويبه - عليه الصلاة والسلام - قول سلمان «أعط كل ذي حق حقه». ولا معنى للفرق بين الذكر والأنثى في ذلك، ولا لمراعاة زواج الابنة؛ لأنه شرع لم يأذن به الله تعالى - وقد تتزوج وهي في المهد وقد لا تتزوج وهي بنت تسعين سنة.

ورب بكر أصلح وأنظر من ذوات الأزواج وبضرورة الحس يدري كل أحد أن الزواج لم يزدها عقلا لم يكن، ولا صلاحا لم يكن..

[An Adult Unmarried Daughter May Live Separately from Her Parents if Responsible and Trustworthy in Her Religion]

Ibn Hazm said: "When a son or daughter reaches adulthood of sound mind, they have greater authority over themselves and may live wherever they wish."

He then stated the exceptions preventing this: "If they cannot be trusted to avoid disobedience, such as drinking wine, immodest display or disorderly conduct, their father, another male agnate, the judge or their neighbours may prevent them and house them where their affairs can be supervised. We have already mentioned similar positions from Abu Hanifah and al-Hasan ibn Hayy.

"The proof of our position is Allah's saying, 'Every soul earns only against itself' [al-Anam, 164], and the Prophet's approval, blessings and peace be upon him, of Salman's saying, 'Give everyone entitled to a right his right.' There is no basis for distinguishing male and female here, or making a daughter's marriage decisive: that is legislation Allah has not authorised. She might marry while still in the cradle, or remain unmarried at ninety.[1][2]

"Many a virgin is more upright and judicious than married women. Everyone knows through necessary sensory knowledge that marriage has not supplied her with an intellect or righteousness she previously lacked."

[1] **Hadith references (L163):** Sahih al-Bukhari 1968 (report parallel).
[2] **Qur'an references (L163):** Qur'an 6:164 (Al-An'am).

MODERN ZAHIRI VOICES

حق الأبوين عند الحاجة مقدم على حق الزوج

Parents’ Rights Take Precedence over a Husband’s When They Need Her

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Parents' Rights Take Precedence over a Husband's When They Need Her]

Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, considers parents' rights to take precedence over a husband's when they conflict. A man may not take his wife away from her locality if either parent needs her service because of illness or old age. In this connection he rejects several well-known reports frequently repeated by preachers, notably, "Were I to command anyone to prostrate to anyone…" and the report of the woman whose husband stipulated that she must not go out, whose father then fell ill but whom she did not visit.

I was particularly astonished by the latter report when I heard a preacher deliver it in a Friday sermon some years ago. Its objectionable wording made me strongly suspect it was weak.

The report describes a woman living with her father in one house: she upstairs and he downstairs. Her husband travelled and stipulated that she must not leave her home. Her father, downstairs, fell ill. Visiting him would not even require going into the streets or mixing with men; her only hardship would be to go down one floor. His illness was severe and he died from it, yet she did not even trouble herself to see her father or console her mother and siblings. The Prophet supposedly approved all of this, then told her that Allah had forgiven her father for an act not attributable to him at all—his daughter's obedience to her husband.

Ibn Hazm said: "If father and mother need the service of a son or daughter, married or unmarried, neither son nor daughter may move away or neglect the parents in any way. Their right is more binding than the right of a husband or wife. If, however, the parents have no pressing need for this, a husband may take his wife wherever he wishes, provided it causes them no harm.

"The proof is Allah's saying, 'Give thanks to Me and to your parents' [Luqman, 14]. He joins gratitude to them with gratitude to Himself. He also says, 'If they strive to make you associate with Me that of which you have no

[حق الأبوين عند الحاجة مقدم على حق الزوج]

يرى ابن حزم رحمه الله أن حق الوالدين مقدم على حق الزوج عند التعارض ولا يجوز للرجل السفر بامرأته وإخراجها من بلدها إذا كان أحد أبويها في حاجة لخدمتها لمرض أو كبر سن، وهو في ذلك يرد عددا من الأحاديث المشهورة المنتشرة على ألسنة الكثير من الدعاة، ومن أشهرها «لو كنت آمرا أحدا أن يسجد لأحد..» وحديث المرأة التي شرط عليها زوجها عدم الخروج فمرض أبوها ولم تعده.

والحديث الأخير على وجه التحديد كنت عندما سمعته في خطبة جمعة من خطيب منذ سنوات استغربته وغلب على ظني من نكارة المتن ضعفه.

ففي الحديث أن امرأة كانت تسكن مع أبيها في بيت واحد هي في الطابق الأعلى وهو في الأسفل وأن زوجها قد سافر وشرط عليها ألا تخرج من دارها، فمرض أبوها الذي هو أسفل منها وإذا زارته لن تتكلف حتى الخروج إلى الطرقات ومخالطة الرجال، بل كل ما ستتكبده من المشقة هو النزول من طابق إلى طابق، وكان مرض أبيها شديدا فمات منه، فلم تكلف نفسها حتى النظر إلى أبيها أو مواساة أمها وإخوتها، وأن النبي صلى الله عليه وسلم أقرها على كل ذلك، ثم أخبرها أن الله قد غفر لأبيها بفعل لا ينسب إليه، وإنما بطاعة ابنته لزوجها.

قال ابن حزم رحمه الله: إن كان الأب، والأم محتاجين إلى خدمة الابن أو الابنة - الناكح أو غير الناكح - لم يجز للابن ولا للابنة الترحيل، ولا تضييع الأبوين أصلا، وحقهما أوجب من حق الزوج والزوجة - فإن لم يكن بالأب والأم ضرورة إلى ذلك فللزوج إرحال امرأته حيث شاء مما لا ضرر عليهما فيه.

knowledge, do not obey them, but accompany them honourably in this world' [Luqman, 15]. Allah obliges a person to accompany his parents honourably even if they are unbelievers calling him to unbelief. Whoever neglects them has not accompanied them honourably in this world.[1]

L171 "He also says, 'Show kindness to parents. If one or both reach old age in your care, do not say "Uff" to them or rebuke them, but speak graciously to them' [al-Isra', 23], and, 'Lower to them the wing of humility out of mercy' [al-Isra', 24]. We have just mentioned the man who asked Allah's Messenger, 'Who most deserves good companionship?' He replied, 'Your mother, then your mother, then your mother, then your father.' He also said, blessings and peace be upon him, 'Disobedience to parents is among the major sins.'"[2][3]

L172 He then turned to judging weak the well-known report: "Allah's Messenger, may Allah bless him and his family and grant them peace, said: Were I to command a human being to prostrate to another, I would command a woman to prostrate to her husband, in recognition of his great right." Concerning its transmission routes he said:

L173 "All of this is invalid. As for Buraydah's report, its chain contains Ubayd ibn Ishaq, known as Attar al-Mutallaqat, a Kufan who transmits falsehood and is of no worth. He is the one who supplied a chain for 'Let your worst people teach your children.' That is sheer lying, given the authenticity of the Messenger's saying, 'The best of you are those who learn the Quran and teach it.' As for Muadh's report, its chain is disconnected: Abu Zabyan neither met Muadh nor lived to encounter him.[4]

L174 "As for Anas's report, its chain contains Hafs, Anas's nephew, although no

برهان ذلك -: قول الله عز وجل: {أن اشكر لي ولوالديك} [لقمان: ١٤] فقرن تعالى الشكر لهما بالشكر له عز وجل. وقوله تعالى: {وإن جاهداك على أن تشرك بي ما ليس لك به علم فلا تطعهما وصاحبهما في الدنيا معروفا} [لقمان: ١٥] فافترض الله عز وجل أن يصحب الأبوين بالمعروف - وإن كانا كافرين يدعوانه إلى الكفر - ومن ضيعهما فلم يصحبهما في الدنيا معروفا.

وقوله تعالى: {وبالوالدين إحسانا إما يبلغن عندك الكبر أحدهما أو كلاهما فلا تقل لهما أف ولا تنهرهما وقل لهما قولا كريما} [الإسراء: ٢٣] {واخفض لهما جناح الذل من الرحمة} [الإسراء: ٢٤]. وقد ذكرنا آنفا قول الرجل لرسول الله - صلى الله عليه وسلم - «من أحق الناس بحسن الصحبة؟ قال: أمك ثم أمك ثم أمك ثم أباك». وقوله - عليه الصلاة والسلام - «عقوق الوالدين من الكبائر».

ثم عرج رحمه الله بعدها على تضعيف الحديث المشهور «أن رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلم - قال: لو كنت آمرا بشرا أن يسجد لبشر لأمرت المرأة أن تسجد لزوجها تعظيما لحقه» فقال عن طرق الحديث:

كل هذا باطل -: أما حديث بريدة - ففيه عبيد بن إسحاق يعرف بعطار المطلقات كوفي يحدث بالباطل ليس بشيء وهو الذي أسند «علموا صبيانكم شراركم» وهذا هو الكذب البحت، لصحة قول رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلم - «خيركم من تعلم القرآن وعلمه». وأما حديث معاذ - فمنقطع؛ لأن أبا ظبيان لم يلق معاذا ولا أدركه.

وأما حديث أنس - ففيه حفص ابن أخي أنس ولا يعرف لأنس ابن أخ اسمه حفص.. وخلف بن خليفة ليس بالحافظ. وأما حديث سراقة بن جعشم - فمنقطع؛ لأن علي بن رباح لم يدرك سراقة قط. وأما حديث قيس بن سعد ففيه شريك بن عبد الله القاضي - وهو مدلس يدلس المنكرات - عمن لا خير فيه إلى الثقات.

[1] **Qur'an references (L170):** Qur'an 31:14 (Luqman); Qur'an 31:15 (Luqman).
[2] **Hadith references (L171):** Sahih Muslim 2548b (report parallel); Sahih al-Bukhari 2654 (report parallel).
[3] **Qur'an references (L171):** Qur'an 17:23 (Al-Isra); Qur'an 17:24 (Al-Isra).
[4] **Hadith references (L173):** Sahih al-Bukhari 5027 (report parallel).

nephew of Anas named Hafs is known; and Khalaf ibn Khalifah is not a precise memoriser. As for Suraqah ibn Jushum's report, its chain is disconnected: Ali ibn Rabah never encountered Suraqah. Qays ibn Sad's report contains Sharik ibn Abdullah the judge, a concealer of chains who conceals objectionable reports, passing them from worthless transmitters to reliable ones."

L175 He likewise judged weak the report mentioned at the beginning of this discussion. Anas ibn Malik reports: "A man went on a military expedition, leaving his wife upstairs and her father downstairs, and commanded her not to leave her home. Her father fell ill, so she asked Allah's Messenger for permission concerning him. He told her: Fear Allah and obey your husband. The same happened when her father died and she did not attend him. Allah's Messenger then said: Allah has forgiven your father because of your obedience to your husband." Ibn Hazm said: "Yusuf ibn Atiyyah is abandoned in hadith; his reports are not to be written down."

وكذلك ضعف رحمه الله الحديث الذي أشرنا إليه في بداية المسألة وهو: عن أنس بن مالك «أن رجلا غزا وترك امرأته في علو وأبوها في سفل وأمرها أن لا تخرج من بيتها فاشتكى أبوها فاستأذنت رسول الله - صلى الله عليه وسلم - في أمره؟ فقال لها: اتقي الله وأطيعي زوجك - ثم كذلك إذ مات أبوها ولم تشهده، فقال رسول الله - صلى الله عليه وسلم - إن الله غفر لأبيك بطواعيتك لزوجك». قال ابن حزم: يوسف بن عطية متروك الحديث ولا يكتب حديثه.

MODERN ZAHIRI VOICES

التوسيع على النساء في النفقة فرض على المستطيع

Generous Maintenance for Women Is Obligatory upon Those Able to Provide It

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[التوسيع على النساء في النفقة فرض على المستطيع]

قال ابن حزم في تفسير قوله تعالى {ولا تضاروهن لتضيقوا عليهن} [الطلاق: ٦]: إذ حرم التضييق عليهن فقد أوجب تعالى التوسيع عليهن وافترض ترك ضرهن.

[Generous Maintenance for Women Is Obligatory upon Those Able to Provide It]

Commenting on Allah's words, "Do not harm them so as to constrain them" [al-Talaq, 6], Ibn Hazm said: "By forbidding constraining them, the Almighty has made providing amply for them obligatory and imposed the duty of refraining from harming them."[1]

[1] **Qur'an references (L177):** Qur'an 65:6 (At-Talaq).

MODERN ZAHIRI VOICES

ليس على المرأة خدمة زوجها

A Woman Is Not Obliged to Serve Her Husband

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A Woman Is Not Obliged to Serve Her Husband]

Ibn Hazm said: "A woman is not obliged to serve her husband in anything whatsoever: kneading, cooking, preparing bedding, sweeping, spinning, weaving or anything else. If she does so, it is better for her. The husband must bring her clothing fully sewn and food fully cooked. Her obligations are only to treat him well, not fast voluntarily while he is present without his permission, not admit anyone he dislikes into his home, not withhold herself when he desires her, and safeguard whatever of his property he places in her care."

Replying to those who invoke Asma' bint Abi Bakr's service to her husband al-Zubayr and her care of his horse, and the service of Lady Fatimah al-Zahra' to her husband, the Commander of the Believers, he also said: "Those holding this position have no proof in any of these reports. Neither they nor any others state that the Prophet, blessings and peace be upon him, commanded the two women to do this. They did it voluntarily, being people of virtue and kindness, may Allah be pleased with them. We do not forbid a woman to

[ليس على المرأة خدمة زوجها]

قال ابن حزم رحمه الله: ولا يلزم المرأة أن تخدم زوجها في شيء أصلا، لا في عجن، ولا طبخ، ولا فرش، ولا كنس، ولا غزل، ولا نسج، ولا غير ذلك أصلا - ولو أنها فعلت لكان أفضل لها وعلى الزوج أن يأتيها بكسوتها مخيطة تامة، وبالطعام مطبوخا تاما وإنما عليها أن تحسن عشرته، ولا تصوم تطوعا وهو حاضر إلا بإذنه، ولا تدخل بيته من يكره، وأن لا تمنعه نفسها متى أراد، وأن تحفظ ما جعل عندها من ماله.

وقال أيضا رحمه الله ردا على من استدل بقصة خدمة أسماء بنت أبي بكر لزوجها الزبير وقيامها على فرسه، وكذلك خدمة السيدة فاطمة الزهراء لزوجها أمير المؤمنين: لا حجة لأهل هذا القول في شيء من هذه الأخبار، لأنه ليس في شيء منها، ولا من غيرها: أنه - عليه الصلاة والسلام - أمرهما بذلك إنما كانتا متبرعتين بذلك، وهما أهل الفضل والمبرة - رضي الله عنهما - ونحن لا نمنع من ذلك إن تطوعت المرأة به، إنما نتكلم على سر الحق الذي تجب به الفتيا والقضاء بإلزامه.

volunteer such things. We are discussing the precise right whose fulfilment must be required through legal opinion and judicial judgement."[1][2]

L181 "If it is objected that Allah says, 'If they obey you, seek no way against them' [al-Nisa', 34], we reply: the beginning of the verse explains what this obedience concerns. The Almighty says, 'Those whose nushuz you fear, admonish them, abandon them in their beds and strike them; then, if they obey you, seek no way against them' [al-Nisa', 34]. It is thus established that this concerns obedience when he calls her to intercourse alone.[3]

L182 "Our position is therefore established: the husband must bring her provision in a form she can eat and clothing in a form she can wear. What cannot be eaten or worn without kneading, cooking, spinning, weaving, fulling, dyeing and sewing is neither provision nor clothing. This is undisputed in language

فإن قيل: قد قال الله تعالى: {فإن أطعنكم فلا تبغوا عليهن سبيلا} [النساء: ٣٤] قلنا: أول الآية يبين فيما هي هذه الطاعة، قال تعالى: {واللاتي تخافون نشوزهن فعظوهن واهجروهن في المضاجع واضربوهن فإن أطعنكم فلا تبغوا عليهن سبيلا} [النساء: ٣٤] فصح أنها الطاعة إذا دعاها للجماع فقط.

فصح ما قلناه: من أن على الزوج أن يأتيها برزقها ممكنا لها أكله، والكسوة ممكنا لها لباسها؛ لأن ما لا يوصل إلى أكله ولباسه إلا بعجن، وطبخ، وغزل، ونسج، وقصارة، وصباغ، وخياطة، فليس هو رزقا، ولا كسوة - هذا ما لا خلاف فيه في اللغة والمشاهدة - وأما حفظها ما جعل عندها ففرض بلا خلاف.

[1] **Author's note 1:** Ali ibn Abi Talib said: "Fatimah complained of blisters on her hands from grinding grain. He informed Allah's Messenger, may Allah bless him and his family and grant them peace, of this when he asked him for a servant." Authentic.

عن علي بن أبي طالب قال «شكت فاطمة مجل يديها من الطحين، وأنه أعلم بذلك رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلم - إذ سأله خادما». (صحيح)

[2] **Author's note 2:** Asma' bint Abi Bakr said: "I used to perform household service for al-Zubayr. He had a horse which I tended: I gathered grass for it and looked after it." Authentic. Also through Asma': she used to feed al-Zubayr's horse, fetch water, stitch his water-bucket, knead dough and carry date-stones on her head from land of his two-thirds of a farsakh away. Allah's Messenger, may Allah bless him and his family and grant them peace, met her while she was carrying them. Authentic. The author said: "Neither these reports nor any others state that the Prophet, blessings and peace be upon him, commanded the two women to do this. They did it voluntarily, being people of virtue and kindness."

أسماء بنت أبي بكر قالت: كنت أخدم الزبير خدمة البيت وكان له فرس وكنت أسوسه كنت أحتش له وأقوم عليه. (صحيح) من طريق أسماء أيضا أنها كانت تعلف فرس الزبير وتسقي الماء، وتخرز غربه، وتعجن، وتنقل النوى على رأسها من أرض له على ثلثي فرسخ، وأن رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم لقيها وهي تنقله. (صحيح) قال المؤلف: ليس في شيء منها، ولا من غيرها: أنه - عليه الصلاة والسلام - أمرهما بذلك إنما كانتا متبرعتين بذلك، وهما أهل الفضل والمبرة.

[3] **Qur'an references (L181):** Qur'an 4:34 (An-Nisa).

and direct experience. As for her safeguarding what he places in her care, that is indisputably obligatory."

MODERN ZAHIRI VOICES

تأويل ناقصات عقل ودين

Interpreting “Deficient in Intellect and Religion”

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Interpreting "Deficient in Intellect and Religion"][1]

Among the most common ways men disparage women today is to invoke the Prophet's words in the authentic report, "Deficient in intellect and religion." Is the report general, meaning that a woman's religion is deficient and her intellect deficient and limited? Or does it concern a particular matter, without extending beyond it, so that in other matters a woman may be more complete in religion and intellect?[2]

Ibn Hazm supports the latter interpretation. The report concerns prayer: she does not pray for a certain number of days, something beyond her control; and her testimony counts as half a man's, perhaps because of a weakness in receiving or delivering testimony, or out of consideration for her so that she is not the principal bearer of it. In other matters a woman may surpass a man in many acts of worship and in drawing near to Allah, and may possess a more complete intellect and sounder judgement in many affairs.

He said: "If someone objects by citing the Messenger's words, 'I have never seen anyone deficient in intellect and religion more able than one of you to overcome a resolute man's reason,' we reply—and success is through Allah: if you take this report at its apparent general meaning, you must say that you possess a more complete intellect and religion than Mary, Moses' mother, Isaac's mother, Aishah and Fatimah! If he persists in that, discussion with him ends, and he is not far from unbelief. If he says no, his objection falls, since some men are inferior in religion and intellect to many women.[3]

"If he asks the report's meaning, he is told: Allah's Messenger explained the nature of that deficiency: a woman's testimony counts as half a man's, and

[1] **Hadith references (L183):** Sahih al-Bukhari 304 (report parallel).
[2] **Hadith references (L184):** Sahih al-Bukhari 304 (report parallel).
[3] **Hadith references (L186):** Sahih al-Bukhari 304 (report parallel).

[تأويل ناقصات عقل ودين]

من أشهر ما يكاد به النساء في زماننا على ألسنة الرجال احتجاجهم بقوله صلى الله عليه وسلم في الحديث الصحيح «ناقصات عقل ودين» فهل الحديث على عمومه بمعنى أن دين المرأة ناقص وعقلها ناقص محدود، أم أن الحديث وارد بشأن أمر مخصوص لا يتعداه إلى غيره من الأمور، والمرأة في غيره من الأمور قد يكون دينها أكمل، وعقلها أتم؟

يؤيد ابن حزم الأمر الأخير وأن الحديث وارد في أمر الصلاة فهي لا تصلي أياما معدودة وهو أمر لا يد لها فيه، وشهادتها على النصف من شهادة الرجل وهو أمر قد يكون لضعف في تحملها للشهادة أو أدائها، أو شفقة بها حتى لا تكون هي الأصل في ذلك الباب، وفي غير ذلك من الأمور فقد تفضل المرأة الرجل في كثير من الأمور التعبدية وسباق القرب من الله، وقد تكون أتم منه عقلا وأسدد رأيا في كثير من الأمور.

قال رحمه الله: فإن شغب مشغب بقول رسول الله صلى الله عليه وسلم ما رأيت من ناقصات عقل ودين أسلب للب الرجل الحازم من إحداكن قلنا وبالله تعالى التوفيق: إن حملت هذا الحديث على ظاهره فيلزمك أن تقول أنك أتم عقلا ودينا من مريم وأم موسى وأم إسحاق ومن عائشة وفاطمة!! فإن تمادى على هذا سقط الكلام معه ولم يبعد عن الكفر، وإن قال لا سقط اعتراضه، واعترض بأن من الرجال من هو أنقص دينا وعقلا من كثير من النساء.

فإن سأل عن معنى هذا الحديث، قيل له: قد بين رسول الله صلى الله عليه وسلم وجه ذلك النقص وهو كون شهادة المرأة على النصف من شهادة الرجل وكونها إذا حاضت لا تصلي ولا تصوم وليس هذا بموجب نقصان الفضل ولا نقصان الدين

when she menstruates she neither prays nor fasts. This entails no deficiency in virtue, nor in religion or intellect beyond these two matters alone. We necessarily know that some women surpass many men in virtue and possess a more complete religion and intellect apart from the particular matters the Prophet mentioned. He speaks only truth, so it is established with certainty that he referred only to what the report itself explains: testimony and menstruation. These do not diminish virtue. We know that if Abu Bakr and Ali testified to fornication, judgement would not be passed on their testimony, whereas if four of us, outwardly upright, testified to it, judgement would be passed. That does not make us superior to those men. The same applies to women's testimony. Testimony has nothing whatsoever to do with comparative virtue; we stop only where the text sets its limits.

L188 "No Muslim doubts that the women who accompanied him among his wives and daughters, peace be upon them—such as Khadijah, Aishah, Fatimah and Umm Salamah—are superior in religion and standing before Allah to every Follower who came after them and every man who will appear in this community until the Day of Resurrection. The objection based on the report is therefore invalid; its meaning is as we have explained. Praise belongs to Allah, Lord of the worlds."[4]

والعقل في غير هذين الوجهين فقط إذ بالضرورة ندري أن في النساء من هن أفضل من كثير من الرجال وأتم دينا وعقلا غير الوجوه التي ذكر النبي صلى الله عليه وسلم وهو عليه السلام لا يقول إلا حقا فصح يقينا أنه إنما عبر عليه السلام ما قد بينه في الحديث نفسه من الشهادة والحيض فقط وليس ذلك مما ينقص الفضل فقد علمنا أن أبا بكر وعليا لو شهدوا في زنا لم يحكم بشهادتهم ولو شهد به أربعة منا عدول في الظاهر حكم بشهادتهم وليس ذلك بموجب أننا أفضل من هؤلاء المذكورين وكذلك القول في شهادة النساء فليست الشهادة من باب التفاضل في ورد ولا صدر لكن نقف فيها عندما حده النص فقط.

ولا شك عند كل مسلم في أن صواحبه من نسائه وبناته عليهن السلام كخديجة وعائشة وفاطمة وأم سلمة أفضل دينا ومنزلة عند الله تعالى من كل تابع أتى بعدهن ومن كل رجل يأتي في هذه الأمة إلى يوم القيامة فبطل الاعتراض بالحديث المذكور وصح أنه على ما فسرناه وبيناه والحمد لله رب العالمين.

[4] **Author's note 3:** Al-Fasl fi al-Milal wa-l-Ahwa' wa-l-Nihal, 4:104.
الفصل في الملل والأهواء والنحل ٤/١٠٤.

MODERN ZAHIRI VOICES

للمرأة أن ترفض الزواج مطلقا

A Woman May Decline Marriage Entirely

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A Woman May Decline Marriage Entirely]

May a woman decline marriage and prefer to remain single? Is there a reward for a woman who never married, not by choice but because that was her lot?

Ibn Hazm affirms that a woman may forgo marriage entirely so long as she does not fear temptation or falling into fornication. He cites the Prophet's report, may Allah bless him and grant him peace: "A woman who dies bi-jum is a martyr."[1]

He interprets the report as referring to a woman dying while pregnant, in childbirth, or as a virgin who never married. Since the report makes a virgin's death martyrdom, she incurs no blame if she chooses to remain unmarried.

[1] **Hadith references (L191):** Sunan Abi Dawud 3111 (report parallel).

[للمرأة أن ترفض الزواج مطلقا]

هل للمرأة أن ترفض الزواج وتفضل أن تبقى عزباء وهل من أجر للمرأة التي لم تتزوج لا اختيارا منها ولكن قدرها كذلك؟

يقرر ابن حزم أنه يجوز للمرأة أن تترك الزواج مطلقا طالما لم تخش الفتنة أو الوقوع في الزنا ويستدل على ذلك بحديث النبي صلى الله عليه وسلم «المرأة تموت بجمع شهيدة».

وتأويل الحديث عنده أن تموت وهي حامل أو وهي تضع أو تموت بكرا لم تتزوج. وإذا كان الحديث قد جعل البكر تموت شهيدة فلا تثريب عليها إن اختارت البقاء دون زواج.

MODERN ZAHIRI VOICES

ابن حزم والرد على منع المرأة من الصلاة في المسجد

Ibn Hazm’s Reply to Barring Women from Prayer in the Mosque

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[ابن حزم والرد على منع المرأة من الصلاة في المسجد]

أراد البعض منع النساء من الصلاة في المساجد سدا لذريعة الاختلاط واحتجوا بقول عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها:

لو رأى رسول الله صلى الله عليه وسلم ما أحدث النساء بعده لمنعهن المسجد كما منعت نساء بني إسرائيل.

وقد أجاب ابن حزم عن هذا فأجاد وقال: أما ما حدثت عائشة فلا حجة فيه لوجوه: أولها: أنه عليه السلام لم يدرك ما أحدثن، فلم يمنعهن، فإذا لم يمنعهن فمنعهن بدعة وخطأ، وهذا كما قال تعالى: {يا نساء النبي من يأت منكن بفاحشة مبينة يضاعف لها العذاب ضعفين}. فما أتين قط بفاحشة مبينة ولا ضوعف لهن العذاب والحمد لله رب العالمين. وكقوله تعالى: {ولو أن أهل القرى آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم بركات من السماء والأرض} فلم يؤمنوا فلم يفتح عليهم.

وما نعلم احتجاجا أسخف من احتجاج من يحتج بقول قائل: لو كان كذا: لكان كذا: على إيجاب ما لم يكن، الشيء الذي لو كان لكان ذلك الآخر.

ووجه ثان: وهو أن الله تعالى قد علم ما تحدث النساء، ومن أنكر هذا فقد كفر، فلم يوح قط إلى نبيه صلى الله عليه وسلم بمنعهن من أجل ما استحدثنه، ولا أوحى تعالى قط إليه: أخبر الناس إذا أحدث النساء فامنعوهن من المساجد، فإذا لم يفعل الله تعالى هذا فالتعلق بمثل هذا القول هجنة وخطأ.

[Ibn Hazm's Reply to Barring Women from Prayer in the Mosque]

Some wished to prevent women from praying in mosques in order to block a means to mixing between the sexes. They invoked the saying of Aishah, Mother of the Believers, may Allah be pleased with her:

"Had Allah's Messenger, may Allah bless him and grant him peace, seen what women introduced after him, he would have barred them from the mosque as the women of the Children of Israel were barred."[1][2]

Ibn Hazm answered this admirably: "What Aishah related provides no proof, for several reasons. First, the Prophet did not live to see what they introduced, and did not bar them. Since he did not bar them, doing so is an innovation and an error. This is like the Almighty's words, 'Wives of the Prophet, whoever among you commits a manifest indecency, her punishment shall be doubled.' They never committed any manifest indecency and their punishment was not doubled—praise belongs to Allah, Lord of the worlds. Likewise His words, 'Had the people of the towns believed and feared Allah, We would have opened for them blessings from heaven and earth': they did not believe, and He did not open them for them.[3]

"We know of no argument more foolish than invoking someone's statement, 'Had such-and-such happened, such-and-such would have followed,' to impose something which never happened, when the event that would have occasioned it never happened either.

"Second, Allah knew what women would introduce—whoever denies this has disbelieved. Yet He never revealed to His Prophet that they should be barred because of what they introduced, nor ever revealed: Tell people to

[1] **Author's note 4:** Agreed upon by al-Bukhari and Muslim.
متفق عليه.

[2] **Hadith references (L195):** Sahih al-Bukhari 869 (report parallel).

[3] **Qur'an references (L196):** Qur'an 33:30 (Al-Ahzab); Qur'an 37:182 (As-Saffat); Qur'an 7:96 (Al-A'raf).

bar women from mosques if they introduce new conduct. Since Allah did not do this, clinging to such a statement is disgraceful and mistaken.[4]

L199 "Third, we do not know what women introduced that they did not do in the Messenger's lifetime. Nothing they might introduce is graver than fornication, yet it existed in his lifetime, and stoning and flogging were imposed for it. He never barred women on that account. Fornication is forbidden to men exactly as to women. What, then, makes it a reason to bar women from mosques but not a reason to bar men? This is a causal rationale neither Allah nor His Messenger ever approved.[5]

L200 "Fourth, unquestionably only some women, not all, introduced such conduct. It is inconceivable to deny good to those who introduced nothing because of those who did, unless a text from Allah through His Messenger expressly requires it; then it must be heard and obeyed. The Almighty says, 'Every soul earns only against itself, and no bearer of burdens bears another's burden.'[6]

L201 "Fifth, if introducing such conduct were a reason to bar them from the mosque, it would even more clearly be a reason to bar them from the market and every road. Why do these people single out the mosque, rather than all other routes? Indeed, Abu Hanifah permits a woman to travel alone through wilderness and desert for a distance of two and a half days, without disapproving of it. Such is their muddle!

L202 "Sixth, Aishah herself did not consider that they should be barred on that account, nor did she say, 'Bar them because of what they introduced.' Rather, she said that had he lived, he would have barred them. That is precisely our position. We say: had he barred them, we would bar them; since he did not,

[4]**Hadith references (L198):** Sahih al-Bukhari 869 (report parallel).
[5]**Hadith references (L199):** Sahih al-Bukhari 869 (report parallel).
[6]**Qur'an references (L200):** Qur'an 6:164 (Al-An'am).

ووجه ثالث: وهو أننا ما ندري ما أحدث النساء مما لم يحدثن في عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم، ولا شيء أعظم في إحداثهن من الزنا، فقد كان ذلك على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم، ورجم فيه وجلد، فما منع النساء من أجل ذلك قط، وتحريم الزنا على الرجال كتحريمه على النساء ولا فرق، فما الذي جعل الزنا سببا يمنعهن من المساجد؟! ولم يجعله سببا إلى منع الرجال من المساجد؟! هذا تعليل ما رضيه الله تعالى قط ولا رسوله صلى الله عليه وسلم.

ووجه رابع: وهو أن الإحداث إنما هو لبعض النساء بلا شك دون بعض، ومن المحال منع الخير عمن لم يحدث من أجل من أحدث، إلا أن يأتي بذلك نص من الله تعالى على لسان رسوله صلى الله عليه وسلم، فيسمع له ويطاع، وقد قال تعالى: {ولا تكسب كل نفس إلا عليها ولا تزر وازرة وزر أخرى}.

ووجه خامس: وهو أنه إن كان الإحداث سببا إلى منعهن من المسجد فالأولى أن يكون سببا إلى منعهن من السوق ومن كل طريق بلا شك، فلم خص هؤلاء القوم منعهن من المسجد من أجل إحداثهن، دون منعهن من سائر الطرق؟! بل قد أباح لهن أبو حنيفة السفر وحدها، والمسير في الفيافي والفلوات مسافة يومين ونصف، ولم يكره لها ذلك، وهكذا فليكن التخليط.

ووجه سادس: وهو أن عائشة رضي الله عنها لم تر منعهن من أجل ذلك، ولا قالت: امنعوهن لما أحدثن، بل أخبرت أنه عليه السلام لو عاش لمنعهن، وهذا هو نص قولنا، ونحن نقول: لو منعهن عليه السلام لمنعناهن، فإذ لم يمنعهن فلا نمنعهن، فما حصلوا إلا على خلاف السنن وخلاف عائشة رضي الله عنها، والكذب بإيهامهم من يقلدهم أنها منعت من خروج النساء بكلامها ذلك، وهي لم تفعل.

we do not. All they have achieved is to oppose the Sunnah and Aishah, and to deceive their imitators into supposing that by those words she prohibited women from going out, which she did not."[7]

L203 I say: feminists have exploited all these examples and the like to sever women's connection to their religion, presenting themselves as their liberators and the guardians of true religion. They mix truth with falsehood, permitting women what Allah has permitted and what He has forbidden alike.

قلت: وكل تلك النماذج وأشباهها مما استغله دعاة النسوية في العمل على قطع صلة المرأة بدينها، وإظهار أنفسهم في مظهر المحررين لها، والمحافظين على صحيح الدين فخلطوا حقا بباطل، وأباحوا لها ما أباحه الله وما حرمه على السواء.

[7] **Author's note 5:** Al-Muhalla, issue 321, volume 3, page 133.
المحلى مسألة رقم ٣٢١، ج٣/ص١٣٣.

MODERN ZAHIRI VOICES

الأصل في الخطاب والتكاليف الشرعية أنها تشمل الرجال والنساء ولا فرق

Religious Addresses and Obligations Apply Equally to Men and Women by Default

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[الأصل في الخطاب والتكاليف الشرعية أنها تشمل الرجال والنساء ولا فرق]

قال ابن حزم: ولا خلاف بين أحد من العرب، ولا من حاملي لغتهم أولهم عن آخرهم، في أن الرجال والنساء، وأن الذكور والإناث إذا اجتمعوا وخوطبوا أو أخبر عنهم، أن الخطاب والخبر يردان بلفظ الخطاب، والخبر عن الذكور إذا انفردوا ولا فرق، وأن هذا أمر مطرد أبدا على حالة واحدة، فصح بذلك أنه ليس لخطاب الذكور - خاصة - لفظ مجرد في اللغة العربية غير اللفظ الجامع لهم وللإناث، إلا أن يأتي بيان زائد بأن المراد الذكور دون الإناث، فلما صح لم يجز حمل الخطاب على بعض ما يقتضيه دون بعض إلا بنص أو بإجماع، فلما كانت لفظة افعلوا والجمع بالواو والنون وجمع التكسير يقع على الذكور والإناث معا، وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم مبعوثا إلى الرجال والنساء بعثا مستويا، وكان خطاب الله تعالى، وخطاب نبيه صلى الله عليه وسلم للرجال والنساء خطابا واحدا - لم يجز أن يخص بشيء من ذلك الرجال دون النساء إلا بنص جلي أو إجماع لأن ذلك تخصيص الظاهر، وهذا غير جائز.

[Religious Addresses and Obligations Apply Equally to Men and Women by Default]

Ibn Hazm said: "There is no disagreement among Arabs, or among those transmitting their language from first to last, that when men and women—males and females—are gathered and addressed or spoken about, the address or statement uses the same wording as for males alone, without distinction. This is an invariable rule. Thus Arabic has no separate expression for addressing males exclusively other than the expression encompassing males and females, unless an additional indication establishes that males alone are intended. Since this is established, an address cannot be restricted to some of what it encompasses rather than others except by a text or consensus. Since the form 'Do!' in the masculine plural, plurals formed with waw and nun, and broken plurals apply to males and females together; since Allah's Messenger was sent equally to men and women; and since Allah's and His Prophet's address to men and women is one address, none of it may be confined to men rather than women except by an explicit text or consensus. Otherwise one restricts the apparent meaning, which is impermissible."

MODERN ZAHIRI VOICES

التفقه في الدين والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر واجب على النساء كوجوبه على الرجال ولا فرق

Learning Religion, Enjoining Right and Forbidding Wrong Are Obligatory upon Women Just as upon Men

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[Learning Religion, Enjoining Right and Forbidding Wrong Are Obligatory upon Women Just as upon Men]

Explaining that an address in masculine wording includes women generally, so that all religious obligations apply to them unless further evidence exempts them from a particular obligation, Ibn Hazm, may Allah have mercy on him, said what follows:

Ibn Hazm said: "This report, however, teaches us that jihad is recommended for women, not obligatory: he did not forbid her to undertake it, but told her that pilgrimage was better for them. Our position is further demonstrated by Aishah—an authority in Arabic—who, upon hearing the command to undertake jihad, understood women to be included in its obligation until the Prophet explained that for them it was recommended rather than obligatory, and that pilgrimage was better for them. We do not deny departing from a word's established linguistic meaning on the evidence of a text, consensus or natural necessity demonstrating such a departure. What is invalid is the claim to depart from that meaning without evidence. The Prophet did not rebuke her for understanding an address in masculine wording as generally including women. That suffices for anyone who understands.

"If they say, 'Then require women to go forth to acquire understanding of religion, enjoin right and forbid wrong,' we reply—and success is through Allah: yes, this is obligatory upon them just as upon men. Every woman must learn the matters that concern her, just as men must. A woman possessing wealth must learn the rules of zakat. All women must learn the rules of purification, prayer and fasting, and what is lawful and forbidden in food, drink, clothing and other matters, exactly as men must. If a woman acquires learning in the religious sciences, we must accept her warning. This has indeed happened: the Prophet's wives and female Companions transmitted religious rulings, and their transmission establishes binding proof. Our companions and everyone of our religious persuasion agree on this.

[التفقه في الدين والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر واجب على النساء كوجوبه على الرجال ولا فرق]

قال ابن حزم رحمه الله في بيان أن الخطاب بلفظ الذكور يدخل في عمومه النساء وبالتالي فهن مخاطبات بكل التكاليف الشرعية ما لم يرد دليل آخر على خروجهن من تكليف بعينه ما ستقرأه في السطور التالية:

قال ابن حزم: ولكن بهذا الحديث علمنا أن الجهاد على النساء ندب لا فرض، لأنه عليه السلام لم ينهها عن ذلك، ولكن أخبرها أن الحج لهن أفضل منه، ومما يبين صحة قولنا أن عائشة - وهي حجة في اللغة - لما سمعت الأمر بالجهاد قدرت أن النساء يدخلن في ذلك الوجوب حتى بين النبي صلى الله عليه وسلم لها أنه عليهن ندب لا فرض، وأن الحج لهن أفضل منه، ونحن لا ننكر صرف اللفظ عن موضوعه في اللغة، بدليل من نص أو إجماع، أو ضرورة طبيعة تدل على أنه مصروف عن موضوعه، وإنما يبطل دعوى من ادعى صرف اللفظ عن موضوعه في اللغة بلا دليل، فلم ينكر النبي صلى الله عليه وسلم عليها حملها الخطاب بلفظ خطاب الذكور على عموم دخول النساء في ذلك وفي هذا كفاية لمن عقل.

فإن قالوا: فأوجبوا عليهن النفار للتفقه في الدين، وللأمر بالمعروف والنهي عن المنكر، قلنا، وبالله تعالى التوفيق: نعم هذا واجب عليهن كوجوبه على الرجال وفرض على كل امرأة التفقه في كل ما يخصها كما ذلك فرض على الرجال ففرض على ذات المال منهن معرفة أحكام الزكاة، وفرض عليهن كلهن معرفة أحكام الطهارة والصلاة والصوم، وما يحل وما يحرم من المآكل والمشارب والملابس وغير ذلك كالرجال ولا فرق، ولو تفقهت امرأة في علوم الديانة للزمنا قبول نذارتها، وقد كان ذلك، فهؤلاء

أزواج النبي صلى الله عليه وسلم، وصواحبه قد نقل عنهن أحكام الدين، وقامت الحجة بنقلهن، ولا خلاف بين أصحابنا وجميع أهل نحلتنا في ذلك.

فمنهن سوى أزواجه عليه السلام: أم سليم، وأم حرام، وأم عطية، وأم كرز، وأم شريك، وأم الدرداء، وأم خالد، وأسماء بنت أبي بكر، وفاطمة بنت قيس، ويسرة، وغيرهن، ثم في التابعين عمرة، وأم الحسن، والرباب، وفاطمة بنت المنذر، وهند الفراسية، وحبيبة بنت ميسرة، وحفصة بنت سيرين، وغيرهن. ولا خلاف بين أحد من المسلمين قاطبة في أنهن مخاطبات بقوله تعالى: {وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة} و{من شهد منكم الشهر فليصمه} و{وذروا ما بقي من الربا} و{حرمت عليكم الميتة والدم} و{الذين يبتغون الكتاب مما ملكت أيمانكم فكاتبوهم} و{وأشهدوا إذا تبايعتم} و{لله على الناس حج البيت}.

L210 "Besides his wives, these include Umm Sulaym, Umm Haram, Umm Atiyyah, Umm Kurz, Umm Sharik, Umm al-Darda', Umm Khalid, Asma' bint Abi Bakr, Fatimah bint Qays, Yusrah and others. Among the Followers were Amrah, Umm al-Hasan, al-Rabab, Fatimah bint al-Mundhir, Hind al-Firasiyyah, Habibah bint Maysarah, Hafsah bint Sirin and others. No Muslim whatsoever disputes that women are addressed by the Almighty's words: 'Establish prayer and give zakat'; 'Whoever among you witnesses the month shall fast it'; 'Abandon what remains of usury'; 'Carrion and blood are forbidden to you'; 'Those whom your right hands possess who seek a contract of emancipation: contract with them'; 'Take witnesses when you trade'; and 'Pilgrimage to the House is owed to Allah by mankind.'"[1]

[1]**Qur'an references (L210):** Qur'an 2:278 (Al-Baqarah); Qur'an 5:3 (Al-Ma'idah); Qur'an 24:33 (An-Nur); Qur'an 2:282 (Al-Baqarah).

MODERN ZAHIRI VOICES

حج المرأة بدون محرم

A Woman’s Pilgrimage without a Mahram

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[A Woman's Pilgrimage without a Mahram]

Jurists differ over a woman's pilgrimage without a mahram, while recognising that she is legally accountable and addressed by the obligation of pilgrimage just as a man is. Their disagreement arises from the Messenger's reports prohibiting women from travelling without a mahram. Some give these reports precedence over the general obligation of pilgrimage as applied to women, permitting her to undertake it only with a mahram. Others give her fulfilment of the obligation precedence over the travel prohibition, while requiring her to travel with trustworthy companions who will protect her from danger on the road.

Ibn Hazm is among those defending a woman's right to pilgrimage even when she travels without a mahram. Indeed, he obliges her husband to accompany her on the obligatory pilgrimage.

Ibn Hazm said: "A woman who has neither husband nor mahram to accompany her on pilgrimage undertakes it and incurs no blame. If she has a husband, he is obliged to accompany her. If he does not, he disobeys Allah, and she performs pilgrimage without him. He may prevent her from undertaking a voluntary pilgrimage."

He also said: "If they say that a husband or mahram is part of the 'means' required, we reply: you must supply the evidence. Otherwise it is an invalid assertion, the like of which anyone could make. This corrupt position therefore falls entirely. Success is through Allah, the Almighty."[1]

Ibn Hazm considers authentic the Messenger's report prohibiting a woman from travelling without a mahram. He regards it as general, encompassing every journey, but makes an exception for pilgrimage on the following evidence:

[1] **Author's note 6:** He means Allah's words: "Pilgrimage to the House is owed to Allah by those people able to find a way to it."

يقصد قول الله تعالى (ولله على الناس حج البيت من استطاع إليه سبيلا).

[حج المرأة بدون محرم]

اختلف نظر الفقهاء حول مسألة حج المرأة بدون محرم، مع الأخذ في الاعتبار أن المرأة مكلفة ومخاطبة بفريضة الحج كالرجل ولا فرق، ولكن الذي دعاهم إلى الاختلاف الأحاديث الواردة عن رسول الله صلى الله عليه وسلم بشأن النهي عن سفر المرأة بدون محرم. فقدم البعض تلك الأحاديث على التكليف العام بالحج في حق النساء فرأى عدم جواز حجها إلا مع ذي محرم، ومنهم من قدم امتثالها للتكليف بالحج على النهي عن السفر بدون محرم واشترط مع ذلك سفرها في رفقة مأمونة تتقي بهم شر الطريق.

وابن حزم من الذين انتصروا لحق المرأة في الحج وإن كان سفرها بدون محرم، بل أوجب على زوجها أن يحج بها الفريضة.

قال ابن حزم: وأما المرأة التي لا زوج لها ولا ذا محرم يحج معها فإنها تحج ولا شيء عليها؛ فإن كان لها زوج ففرض عليه أن يحج معها فإن لم يفعل فهو عاص لله تعالى وتحج هي دونه وله منعها من حج التطوع.

وقال أيضا: فإن قالوا: الزوج والمحرم من السبيل؟ قلنا: عليكم الدليل وإلا فهي دعوى فاسدة لم يعجز عن مثلها أحد فسقط هذا القول الفاسد جملة - وبالله تعالى التوفيق.

وابن حزم رحمه الله يصحح حديث رسول الله في النهي عن سفر المرأة إلا مع ذي محرم ويراه عاما يتناول كل سفر ولكنه خصص ذلك الحديث في أمر الحج استدلالا بالآتي:

L217 1. His saying, may Allah bless him and grant him peace, "Do not prevent Allah's female servants from Allah's mosques." Ibn Hazm said: "He commanded husbands and others not to prevent women from mosques; and the Sacred Mosque is the greatest of mosques in rank."[2]

١. قوله صلى الله عليه وسلم: «ولا تمنعوا إماء الله مساجد الله». قال ابن حزم: فأمر عليه السلام الأزواج وغيرهم ألا يمنعوا النساء من المساجد، والمسجد الحرام أجل المساجد قدرا.

L218 2. "We find Allah saying, 'Pilgrimage to the House is owed to Allah by those people able to find a way to it' [Al Imran, 97]. Journeys fall into two kinds: obligatory and non-obligatory. Obligatory journeys are unquestionably a subset of journeys, and pilgrimage is an obligatory journey. It is impermissible to accept some transmitted reports and ignore others: obedience to all of them is obligatory, and all must be applied. That is the duty. Whoever rejects some and accepts others disobeys Allah. They can all be applied only by excepting the more specific from the more general. The prohibition on a woman travelling without husband or mahram is general to every journey. What a text makes obligatory for her among particular journeys must therefore be excepted from the general prohibition. Pilgrimage is an obligatory journey, so it must be excepted."[3]

٢. ووجدنا الله تعالى يقول: {ولله على الناس حج البيت من استطاع إليه سبيلا} [آل عمران: ٩٧] ثم وجدنا الأسفار تنقسم قسمين سفرا واجبا، وسفرا غير واجب؛ فكان السفر الواجب بعض الأسفار بلا شك؛ وكان الحج من السفر الواجب؛ فلم يجز أخذ بعض الآثار دون بعض ووجبت الطاعة لجميعها ولزم استعمالها كلها ولا بد؛ فهذا هو الفرض، وكان من رفض بعضها وأخذ بعضها عاصيا لله تعالى، ولا سبيل إلى استعمال جميعها إلا بأن يستثنى الأخص منها من الأعم، ولا بد؛ فكان نهي المرأة عن السفر إلا مع زوج، أو ذي محرم عاما لكل سفر؛ فوجب استثناء ما جاء به النص من إيجاب بعض الأسفار عليها من جملة النهي، والحج سفر واجب فوجب استثناؤه من جملة النهي.

L219 3. "Another proof is that all those reports address women who have husbands or mahrams: they unquestionably permit or require pilgrimage with a husband or mahram. It is utterly impossible for the Prophet to address a woman who has neither husband nor mahram by requiring pilgrimage with one. A woman without either therefore remains subject to the obligation of pilgrimage and outside that prohibition."

٣. وبرهان آخر -: وهو أن تلك الأخبار كلها إنما خوطب بها ذوات الأزواج، واللاتي لهن المحارم؛ لأن فيها إباحة الحج أو إيجابه مع الزوج، أو ذي المحرم بلا شك؛ ومن المحال الممتنع الذي لا يمكن أصلا أن يخاطب النبي - صلى الله عليه وسلم - بالحج مع زوج أو ذي محرم من لا زوج لها ولا ذا محرم، فبقي من لا زوج لها ولا محرم على وجوب الحج عليها وعلى خروجها عن ذلك النهي.

L220 4. Ibn Abbas said: "I heard Allah's Messenger delivering a sermon, saying: No man shall be alone with a woman, and no woman shall travel except with a mahram. A man stood and said: Messenger of Allah, my wife

٤. عن ابن عباس قال: سمعت رسول الله - صلى الله عليه وسلم - يخطب يقول: «لا يخلون رجل بامرأة، ولا تسافر امرأة إلا مع ذي محرم، فقام رجل فقال: يا رسول الله إن امرأتي خرجت حاجة وإني اكتتبت في غزوة كذا وكذا قال: انطلق فاحجج مع امرأتك».

[2] **Hadith references (L217):** Sahih al-Bukhari 900 (report parallel).
[3] **Qur'an references (L218):** Qur'an 3:97 (Ali 'Imran).

has departed on pilgrimage while I have enlisted for such-and-such an expedition. He said: Go and perform pilgrimage with your wife."[4]

L221 Ibn Hazm said: "This report removes the difficulty and clarifies our disagreement in this question. After he prohibited a woman from travelling except with a mahram, the man asked about his wife, who had departed on pilgrimage with neither mahram nor husband. He ordered him to go and perform pilgrimage with her; he did not command that she be brought back or criticise her travelling on pilgrimage without him or a mahram. His command to go and perform pilgrimage with her clearly and explicitly shows that she could unquestionably have been caught up with. Yet he approved and confirmed her journey as she had undertaken it, without disapproval. The obligation thus rests on the husband: if he accompanies her, he fulfils his duty of companionship; if he does not, he disobeys Allah. She must continue her pilgrimage and depart for it with or without him, with or without a mahram, as the Messenger approved without rebuking her. The objection is therefore removed entirely. Abundant praise belongs to Allah."

L222 He also said: "He did not say, 'She must not depart on pilgrimage except with you,' nor did he prohibit her pilgrimage at all. Rather, he required the husband to leave his vow concerning jihad and required him to perform pilgrimage with her. The obligation here rests on the husband, not her."

L223 He also said: "As for our position that he may prevent her from undertaking a voluntary pilgrimage, obeying him is obligatory upon her in matters involving no disobedience to Allah. Forgoing a voluntary pilgrimage involves no disobedience."

قال ابن حزم: فكان هذا الحديث رافعا للإشكال ومبينا لما اختلفنا فيه من هذه المسألة، لأن نهيه - عليه السلام - عن أن تسافر المرأة إلا مع ذي محرم وقع ثم سأله الرجل عن امرأته التي خرجت حاجة لا مع ذي محرم، ولا مع زوج فأمره - عليه السلام - بأن ينطلق فيحج معها ولم يأمر بردها ولا عاب سفرها إلى الحج دونه ودون ذي محرم، وفي أمره - عليه السلام - بأن ينطلق فيحج معها بيان صحيح ونص صريح على أنها كانت ممكنا إدراكها بلا شك فأقر - عليه السلام - سفرها كما خرجت فيه، وأثبته ولم ينكره؛ فصار الفرض على الزوج؛ فإن حج معها فقد أدى ما عليه من صحبتها وإن لم يفعل فهو عاص لله تعالى وعليها التمادي في حجها والخروج إليه دونه أو معه أو دون ذي محرم أو معه كما أقرها عليه رسول الله - صلى الله عليه وسلم - ولم ينكره عليها، فارتفع الشغب جملة - ولله الحمد كثيرا.

وقال أيضا: فلم يقل - عليه السلام -: لا تخرج إلى الحج إلا معك؛ ولا نهاها عن الحج أصلا، بل ألزم الزوج ترك نذره في الجهاد وألزمه الحج معها؛ فالفرض في ذلك على الزوج لا عليها.

وقال أيضا رحمه الله: وأما قولنا: إن له منعها من حج التطوع فلأن طاعته فرض عليها فيما لا معصية لله تعالى فيه، وليس في ترك الحج التطوع معصية.

[4] **Hadith references (L220):** Sahih al-Bukhari 5233 (report parallel).

MODERN ZAHIRI VOICES

كتب أخرى للمؤلف

Other Works by the Author

Muḥammad Ḥusnī al-Jundī · Arabic–English parallel edition

Return to the reading collection

[كتب أخرى للمؤلف]

تلخيص محلى ابن حزم الظاهري (٤ أجزاء)

العقوبات التعزيرية في الشريعة الإسلامية والقانون الوضعي المصري (دراسة مقارنة)

من شريعة محمد إلى شريعة نابليون (تاريخ التحول التشريعي في البلاد الإسلامية)

mohamedhosnyelgendy@yahoo.com

[Other Works by the Author]

An Abridgement of Ibn Hazm al-Zahiri's Al-Muhalla (four parts).

Discretionary Punishments in Islamic Sharia and Egyptian Positive Law: A Comparative Study.

From the Law of Muhammad to the Law of Napoleon: A History of Legislative Transformation in Islamic Lands.

mohamedhosnyelgendy@yahoo.com